

Percepción y adquisición del componente gramatical por parte de los alumnos universitarios taiwaneses de E/LE

JOSÉ MIGUEL BLANCO PENA
Universidad de Tamkang (Taiwán)

Resumen

Con este trabajo se pretende identificar, en una profundidad y un detalle novedosos, dentro del contexto investigado y partiendo de un conjunto de temas y usos gramaticales cerrado, aquellos aspectos concretos de la gramática española que resultan más difíciles a los alumnos de E/LE sinohablantes. Para ello, se utilizará un método de análisis cuantitativo basado en datos objetivos (resultados académicos) y subjetivos (test de opinión). Los resultados de la presente investigación permiten concluir, en términos generales, que los tiempos del pasado, el futuro y el condicional, los usos de *ser* y *estar* y las preposiciones, son —por este orden— los temas más difíciles para estos alumnos, mientras que los pronombres de complemento y el imperativo les resultan menos complicados. En consecuencia, se sugiere tener presentes estas conclusiones a la hora de tratar tales aspectos gramaticales en clase de E/LE y, al mismo tiempo, dedicar una mayor atención a aquellos usos concretos que se revelan como más complicados para los aprendices sinohablantes.

Palabras clave: E/LE, dificultades gramaticales, alumnos sinohablantes, estudiantes taiwaneses.

1. Introducción

Afirmar que el aprendizaje del E/LE no resulta una tarea fácil para los alumnos sinohablantes constituye una obviedad. Identificar estas dificultades, sus tipos, sus causas, y disponer de soluciones pedagógicas adecuadas resulta esencial tanto para el profesor como para la mejora del proceso de aprendizaje del alumno. Por lo tanto, investigar sobre estas dificultades constituye un objetivo primordial de este campo de estudio. Para ello, el investigador dispone al menos de tres métodos de investigación complementarios: análisis comparativos o contrastivos entre el chino y el español (y el inglés); análisis de errores; y estudios cuantitativos y cualitativos sobre la percepción de estas dificultades por parte de los discentes.

Hasta ahora la mayoría de los trabajos publicados sobre las dificultades de los alumnos sinohablantes de E/LE son o bien descripciones generalistas más o menos panorámicas: sobre

dificultades lingüísticas (Cortés, 2002; Blanco, 2011), capacidad sintáctica general (Chen Li-ling y Liu Pi-Chiao, 2008), problemas generales de la expresión escrita (Zhang Yan, 2006; Tseng Hiui-chi, 2008), estilo directo e indirecto (Fang Yen-hsiang, 2009), subjuntivo (Chen Jing-wen, 2004), etc.; o bien análisis, más o menos profundos, de aspectos puntuales de la lengua española¹: los relativos *que* y *quien*, el artículo, las preposiciones *por* y *para* (Chen, 1990; Huang, 2000; Vicente, 2000), los pretéritos (Hsie, 1991; Lan, 2003; Mao, 2009; Lu, 1998), *ser* y *estar* (Lu, 1998). En casi todos estos trabajos², además de constatar, describir y analizar los errores, se indaga en las causas subyacentes a estos problemas y, paralelamente, se proponen posibles soluciones. Se trata, por lo demás, de estudios basados en análisis contrastivos y de errores que, sin embargo, no abordan con métodos cuantitativos y cualitativos la percepción de tales dificultades por parte de los estudiantes.

Ahora bien, si se quiere avanzar en la descripción de estas dificultades, de su tipología y sus causas, y en la propuesta de remedios más eficaces, se necesitan análisis más profundos y exhaustivos, tanto desde el punto de vista teórico como metodológico. Por ejemplo, para ahondar en el estudio de las dificultades gramaticales, se requiere disponer de una mayor cantidad y variedad de muestras de uso, que por lo general sólo es posible obtener mediante pruebas realizadas *ad hoc* o en las clases de Gramática. Me refiero a estudios que traten de responder a cuestiones como las siguientes:

- ¿Qué temas y usos gramaticales les parecen más fáciles/difíciles a nuestros alumnos? ¿En cuáles obtienen peores/mejores resultados?
- ¿Qué es más difícil para nuestros alumnos, el dominio de las formas o de los usos del imperativo?
- De los tiempos del pasado de indicativo, ¿cuál perciben ellos como más difíciles? ¿Qué contraste de tiempos ven más complicado? ¿Qué uso del imperfecto creen que es más difícil? ¿Y el más fácil?
- ¿Qué ven más difícil, el futuro simple o el compuesto, el condicional simple o el perfecto? ¿Qué uso del futuro les parece más difícil, “predecir el futuro” o “suponer el presente”? ¿Y del condicional?
- ¿Qué piensan que es más difícil, los usos de *ser* o los de *estar*? ¿Qué usos concretos de *ser* o *estar* no acaban de entender bien?
- ¿Qué preposición les parece más difícil? ¿Qué usos preposicionales concretos les cuesta entender más? ¿Desde como “punto de vista” o como “origen”? ¿Hacia como “tiempo aproximado” o como “sentimiento”? ¿A “distributivo” o “ante CD”? ¿De como “medio” o como “procedencia”? ¿Con “concesivo” o “causal”? ¿En como “precio final” o como “resultado de una transformación”? ¿Les parece más difícil *por* o *para*? ¿Qué uso les cuesta más de entender: *por* como “todavía sin” o como “localización”, *para* “temporal” o “beneficiario”?
- ¿Se corresponden estas opiniones con sus resultados académicos?

¹ Sin embargo, hasta ahora, que nosotros sepamos, no se han tratado las dificultades en torno al imperativo, el futuro, el condicional y los pronombres de complemento, cuyo estudio constituye una novedad del presente trabajo.

² Para más referencias sobre este tipo de estudios, véase Blanco (2011).

Así las cosas, el objetivo de la presente investigación es identificar en profundidad y detalle, en el contexto analizado y partiendo de un conjunto de temas y usos gramaticales cerrado, aquellos aspectos concretos de la gramática española que resultan más difíciles a nuestros estudiantes, analizando y cruzando datos objetivos (resultados académicos) con subjetivos (test de opinión), a fin de que las conclusiones puedan servir de referencia al profesor a la hora de tratar tales aspectos en clase.

2. Metodología

Ante el estudio de dificultades gramaticales concretas, no sólo es necesario profundizar en la descripción de estas dificultades, estableciendo distinciones hasta donde se pueda, sino también definir previamente, y con precisión, el contexto de que es objeto la investigación, así como la población y la muestra, procurando que sea lo más uniforme posible.

En el presente trabajo, el contexto analizado corresponde a una Licenciatura de Lengua y Cultura Española en un departamento de español (universitario) de Taiwán. Se trata, por tanto, de un contexto de no inmersión en el que los alumnos presentan unas características bastante homogéneas³.

Para el curso 2011-12, el contemplado en este estudio, la población correspondiente a este contexto es de unos 1.100 alumnos (alumnos taiwaneses matriculados en los cuatro departamentos universitarios de español existentes en la isla⁴). De ellos, los matriculados en 3^{er} año de carrera en los tres departamentos vienen a ser unos 300, de los cuales unos 230 se encuentran matriculados en la asignatura de Gramática III. De esta población, la muestra seleccionada para la presente investigación son 105 alumnos de 3^{er} año del Departamento de Español de la Universidad de Tamkang, matriculados como se ha dicho en Gramática III⁵.

Para la recogida de datos se utilizó un método cuantitativo consistente en a) un test de opinión, que respondieron 95 informantes (esto es, el 95% de la muestra), y b) los resultados académicos (notas de los exámenes) de 73 alumnos (el 70% de la muestra).

Las variables lingüísticas analizadas estuvieron determinadas por los contenidos del libro utilizado en clase (Blanco, 2010), un amplio abanico de usos gramaticales del español de los niveles A1-B2 reunidos en torno a los siguientes temas: el imperativo, los tiempos del pasado (de indicativo), el futuro y el condicional, *ser* y *estar*, las preposiciones.

Obviamente, los límites de la presente investigación vienen determinados por el contexto investigado, por un lado, y por la metodología empleada (la muestra, las variables lingüísticas y los instrumentos de recogida de datos), por otro.

³ Para un panorama actualizado de los diferentes contextos de enseñanza/aprendizaje de E/LE en el ámbito sinohablante, véase Sánchez Griñán *et al.* (2011).

⁴ Concretamente, los centros universitarios de Wenzao, Providencia, Fujen y Tamkang.

⁵ Es decir, todos los alumnos de tercer año (excepto un pequeño grupo de 15 alumnos que cursa el año académico en España) más un pequeño grupo de repetidores, dado que la asignatura de Gramática es obligatoria.

3. Resultados

Presentamos, en primer lugar, los resultados a nivel global, esto es, los datos que se desprenden del test de opinión (Fig. 1) y de las notas (Fig. 2) en relación con el grado de dificultad subjetiva y objetiva de los seis temas investigados:

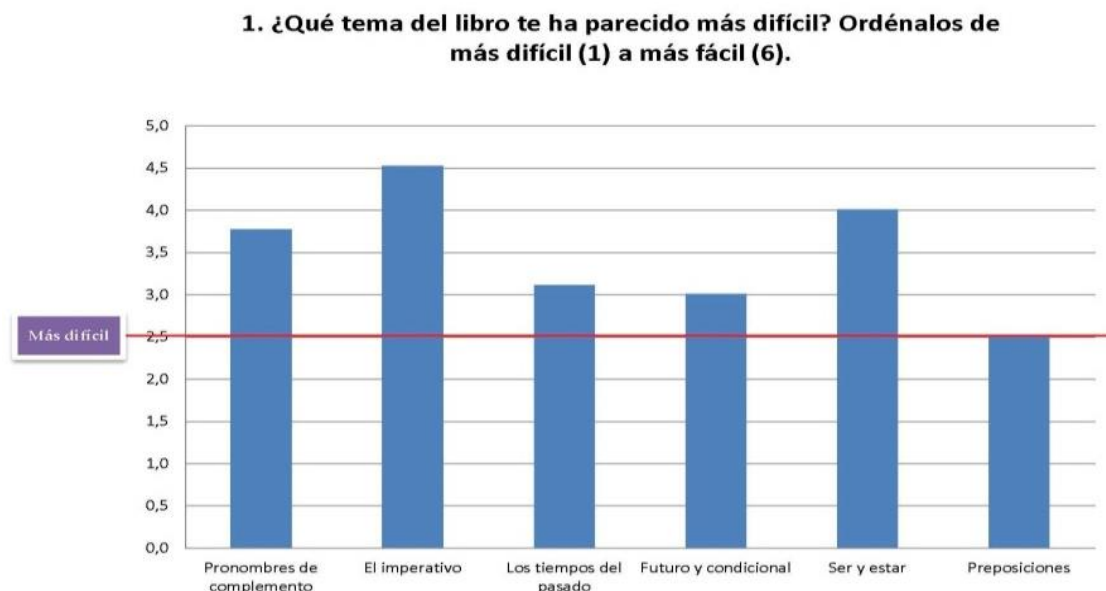


Fig. 1 – Resultados globales: test de opinión

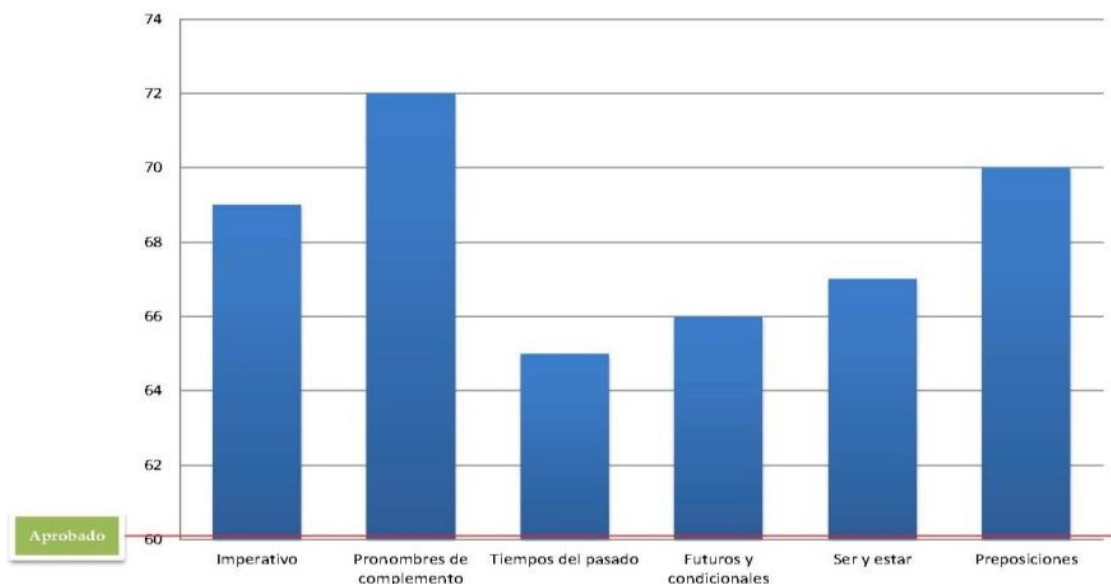


Fig. 2 – Resultados globales: notas

A continuación, se muestran los resultados de los dos instrumentos de recogida de datos en cuanto a la dificultad de los **pronombres de complemento**. El gráfico correspondiente al test de opinión (Fig. 3) recoge, en ocho apartados, los diferentes subtemas por cuyo grado de dificultad se

pregunta a los alumnos, mientras que el gráfico de notas recoge los resultados de los alumnos en dos tipos de ejercicios, realizados en dos fechas diferentes (Fig. 4):

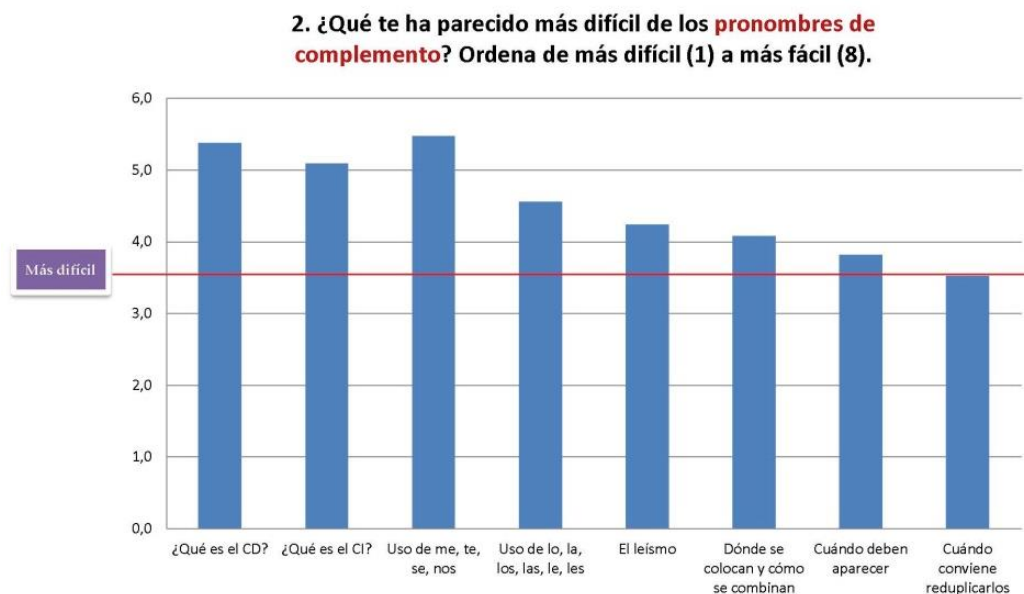


Fig. 3 - Aspectos más difíciles del tema de los pronombres de complemento

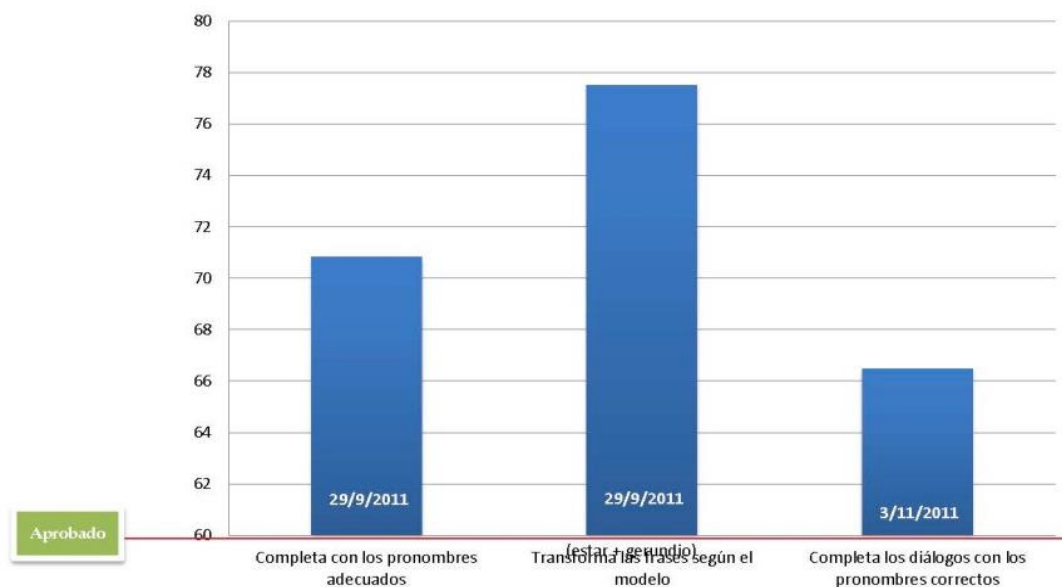


Fig. 4 – Notas de los ejercicios sobre pronombres de complemento

En tercer lugar, se ofrecen los resultados relacionados con el tema del **imperativo**. Primero (Fig. 5) se muestra la opinión de los alumnos sobre tres cuestiones abordadas en esta parte del libro: las formas, los usos y el empleo de *vaya, venga, anda, mira, dale*. Luego se dan datos, más específicos, relativos a la dificultad de las formas de imperativos positivo y negativo (Fig. 6). Por último, aparecen los resultados (Fig. 7) de dos ejercicios en los que se examinaba a los alumnos exclusivamente sobre el uso de las formas:

.....

3. ¿Qué te ha parecido más difícil del **imperativo**? Ordena de más difícil (1) a más fácil (3).

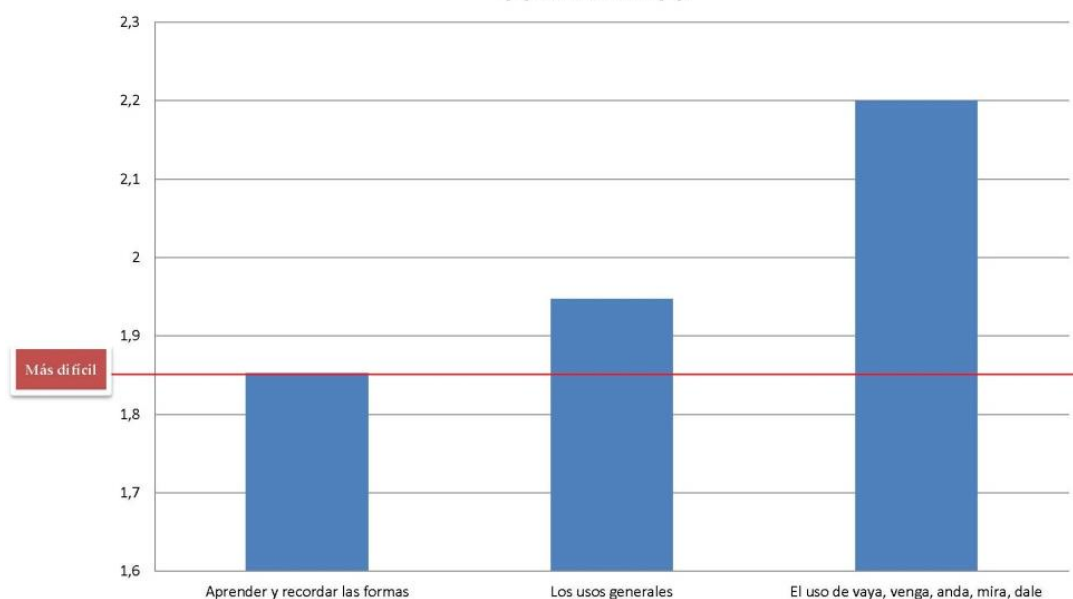


Fig. 5 – Partes más difíciles abordadas en el tema del imperativo

4. ¿Qué formas del imperativo te han parecido más difíciles?

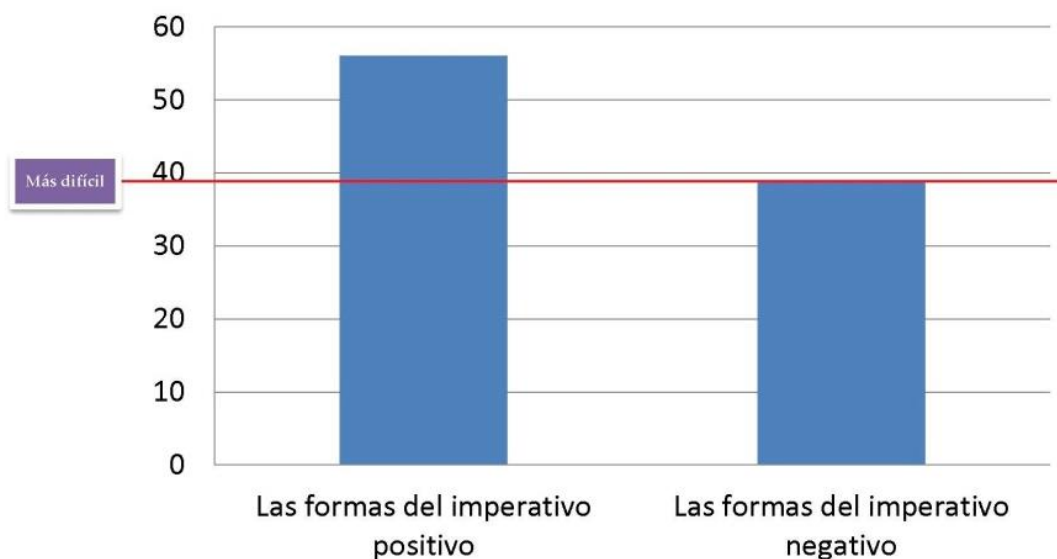


Fig. 6 – Formas de imperativo más difíciles

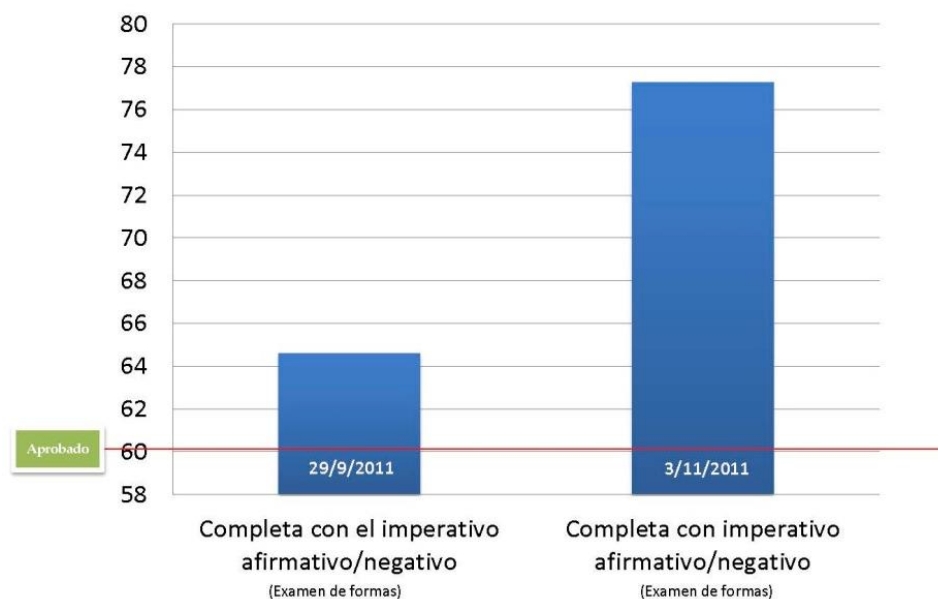


Fig. 7 – Notas de los ejercicios sobre las formas del imperativo

Seguidamente, se ofrecen, de manera separada, los resultados académicos relacionados con el uso del **imperativo con pronombres de complemento** (Fig. 8). Estos datos vienen a mostrar el grado de dificultad que implica para los alumnos la práctica combinada, en dos fechas diferentes, del imperativo y los pronombres de complemento:

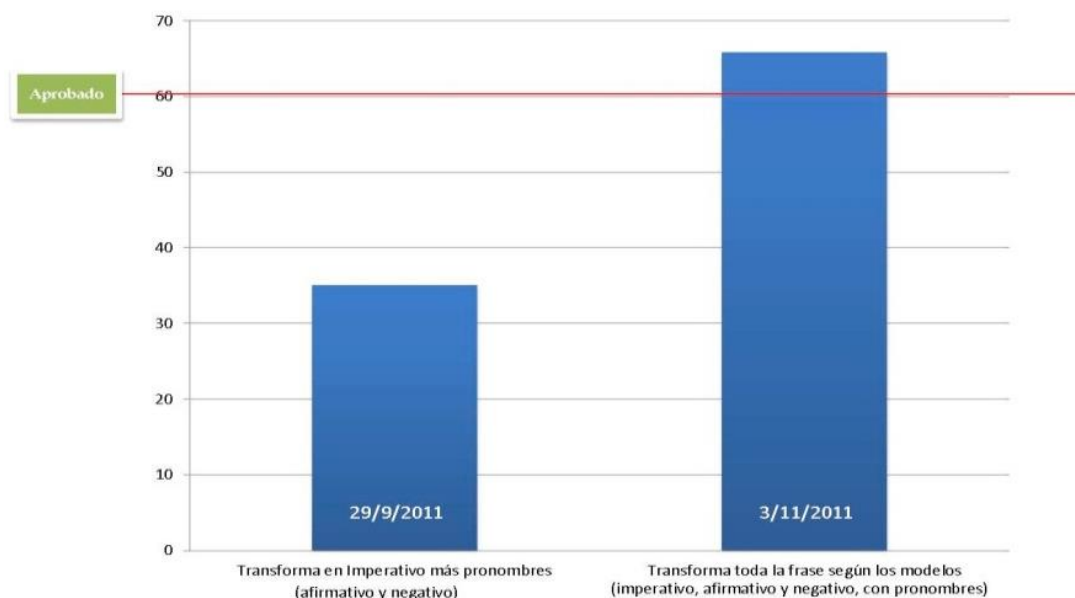


Fig. 8 – Notas de los ejercicios sobre el uso del imperativo junto con los pronombres de complemento

En los tres gráficos siguientes se recogen los resultados obtenidos en relación con el los cuatro **tiempos del pasado** (de indicativo) abordados a lo largo de tres lecciones consecutivas. El primero (Fig. 9) muestra la valoración de los alumnos sobre el grado de dificultad de los cuatro tiempos, mientras que el segundo (Fig. 10) presenta su opinión acerca del problema del contraste de tiempos, que en el último caso (contar historias) supone la posibilidad de elegir cualquiera de los cuatro tiempo. Después (Fig. 11) se dan las notas de dos ejercicios basados también en el contraste de los cuatro tiempos:

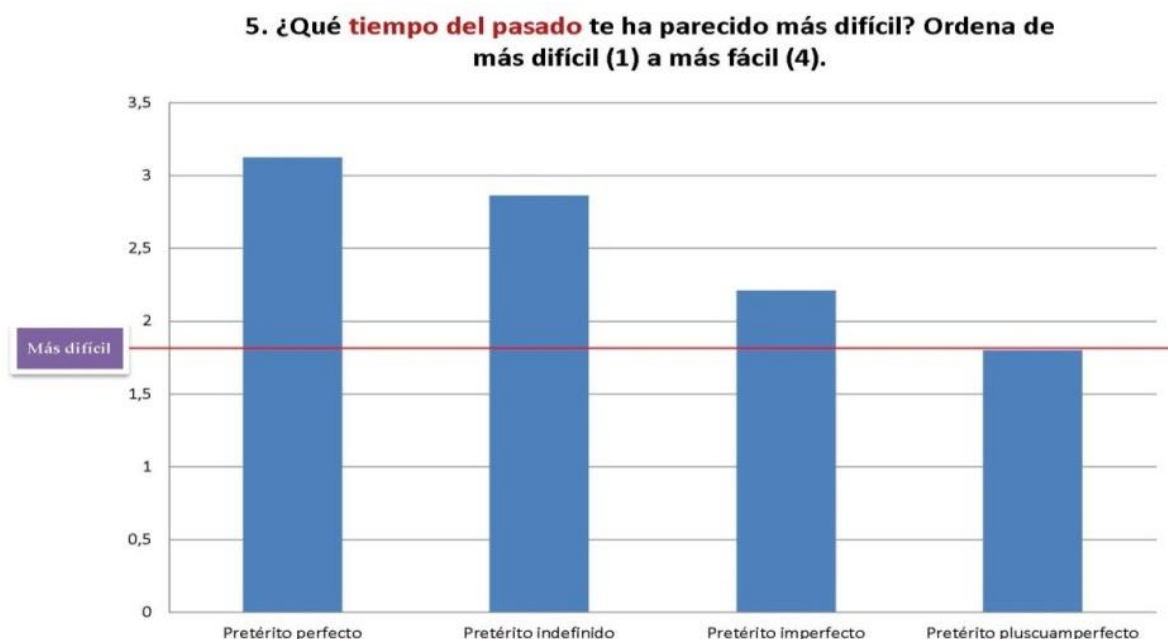


Fig. 9 – Opinión de los alumnos sobre la dificultad de los cuatro tiempos del pasado de indicativo

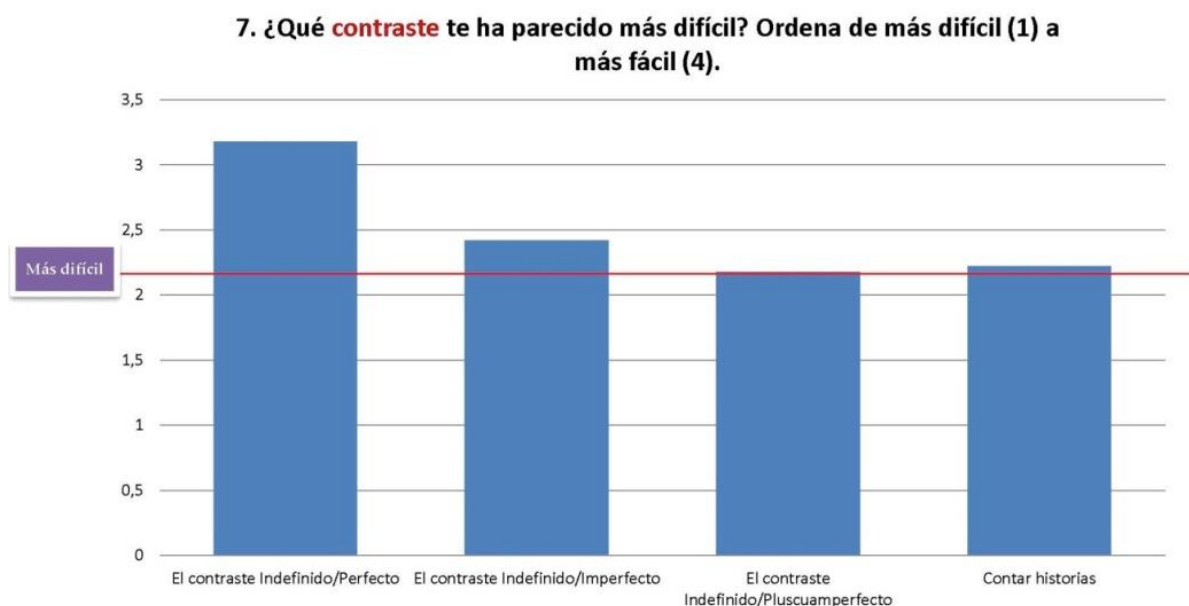


Fig. 10 – Opinión de los alumnos sobre la dificultad del contraste de los tiempos del pasado

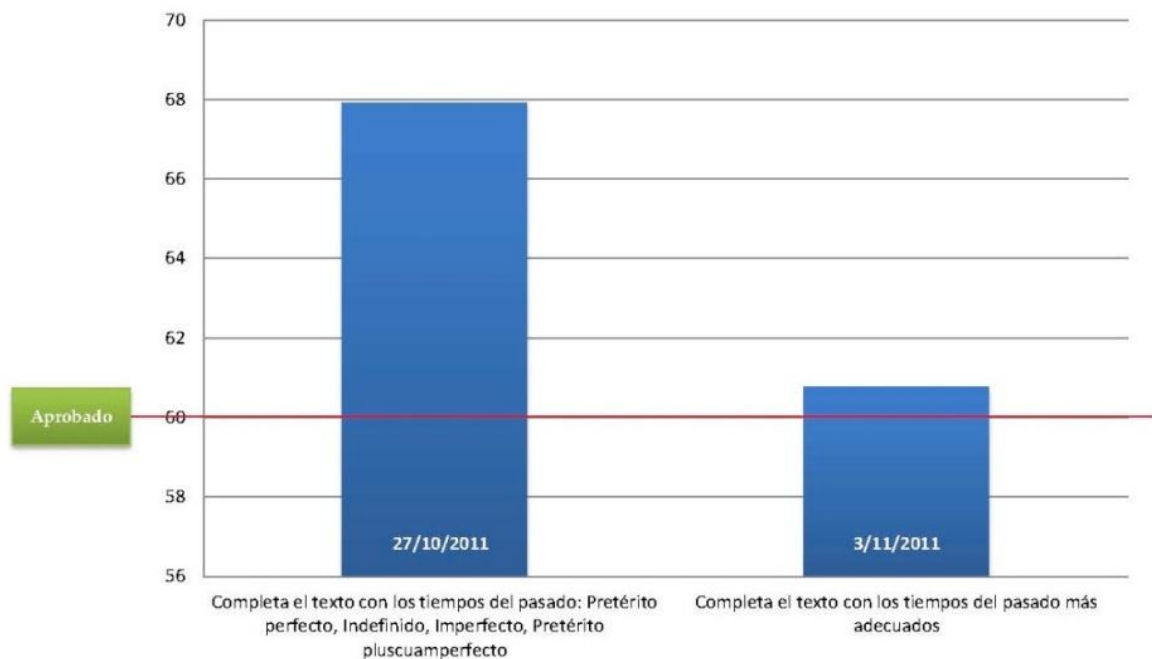


Fig. 11 – Notas de los ejercicios de contraste entre los tiempos del pasado

Dentro de los tiempos del pasado, se preguntó también a los alumnos, de manera específica, por la dificultad de los diferentes usos del pretérito perfecto (Fig. 12), por un lado, y del imperfecto (Fig. 13), por otro. Resultan especialmente interesantes los resultados relativos a este segundo tiempo verbal, dada la especial variedad y dificultad de usos que presenta, tal como se refleja en el segundo de los gráficos:

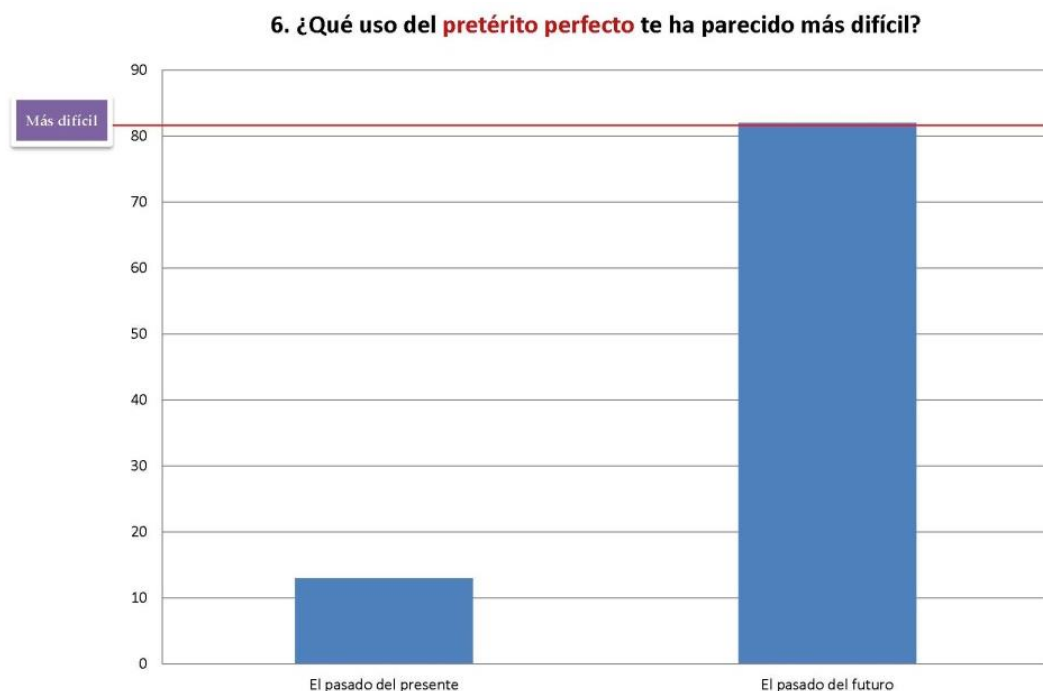


Fig. 12 – Opinión de los alumnos sobre la dificultad de los usos del pretérito perfecto

8. ¿Qué usos del **pretérito imperfecto** te han parecido más difíciles?
Ordena de más difícil (1) a más fácil (10).

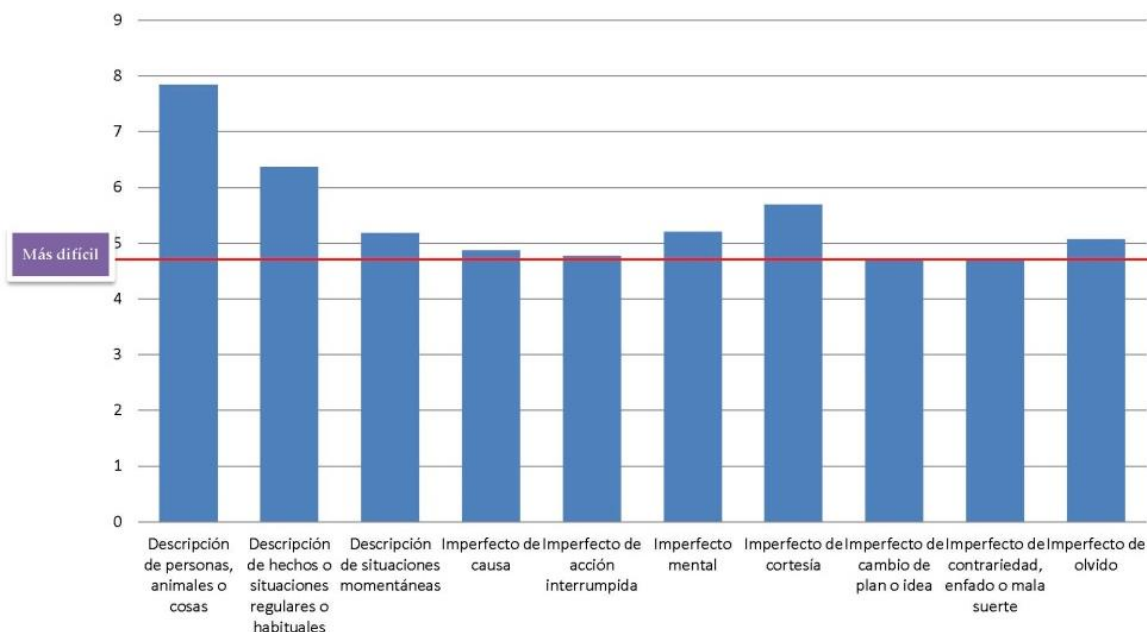


Fig. 13 – Opinión de los alumnos sobre la dificultad de los usos del pretérito imperfecto

A continuación, se reúnen los resultados obtenidos con respecto a los tiempos, tanto simples como compuestos, del **futuro** y del **condicional**, que se enseñan en una misma lección del libro. El primer gráfico (Fig. 14) reúne la valoración de los alumnos en cuanto al grado de dificultad de los cuatro tiempos, mientras que en el segundo (Fig. 15) se muestran las notas obtenidas en tres ejercicios, el primero basado en el contraste simultáneo de los cuatro tiempos, y los otros dos en el contraste o bien de los futuros o bien de los condicionales:

9. ¿Qué tiempo te ha parecido más difícil del Tema 6? Ordena de más difícil (1) a más fácil (4).

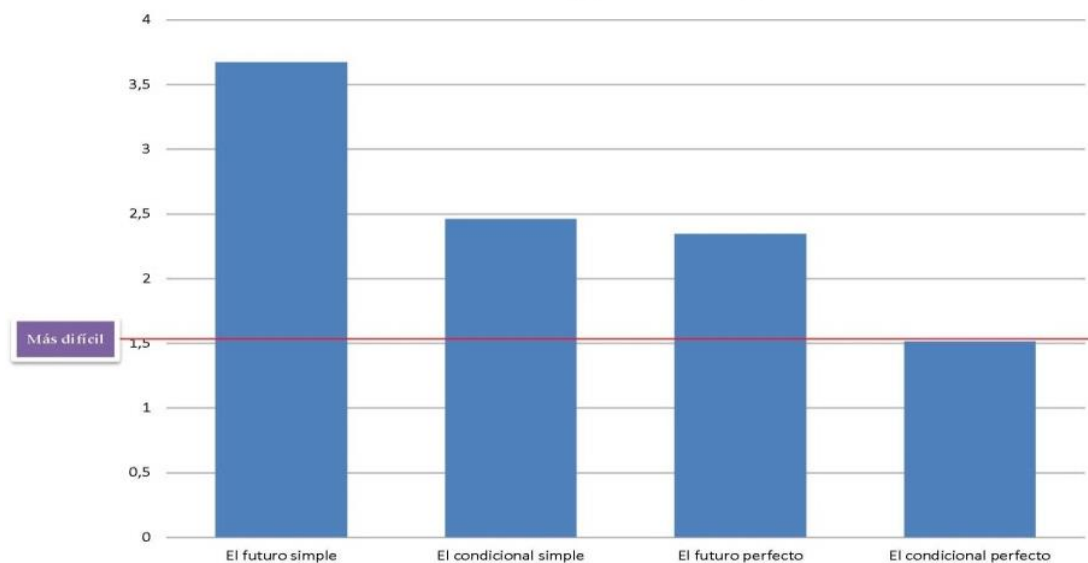


Fig. 14 – Opinión de los alumnos sobre la dificultad de los futuros y los condicionales

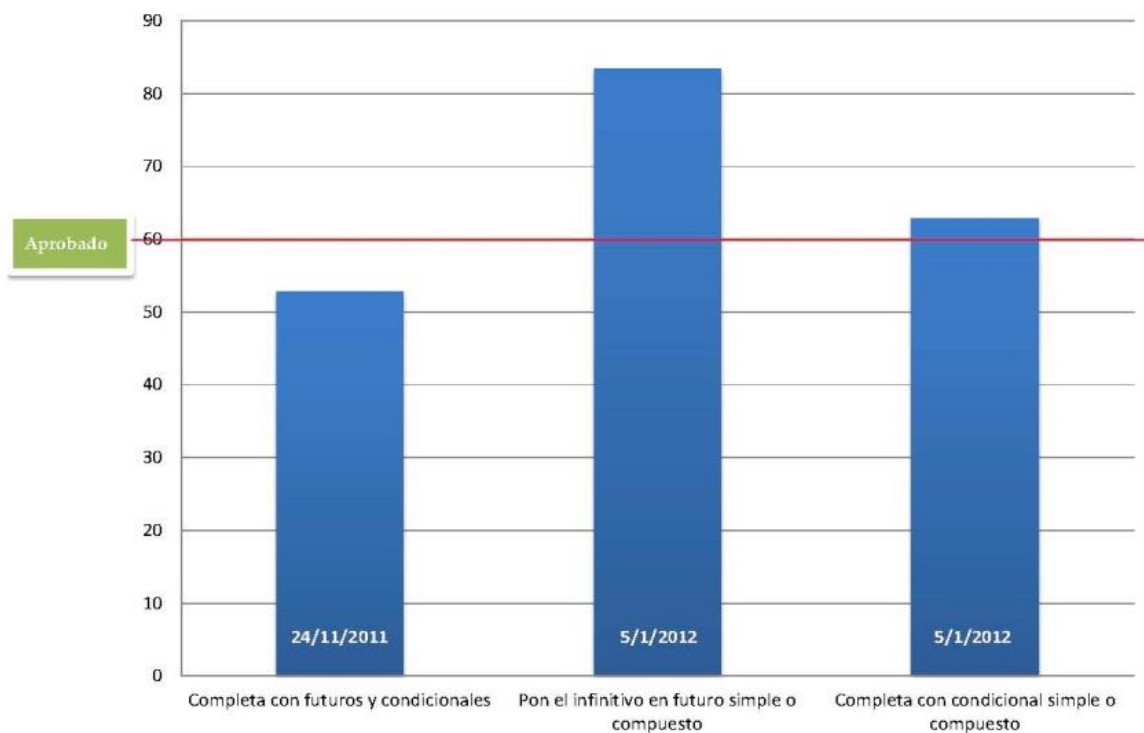


Fig. 15 – Notas de los ejercicios sobre el futuro y el condicional.

Para cada tiempo del futuro y del condicional, se preguntó a los alumnos, de manera específica, por la dificultad de los diferentes usos, esto es, del futuro simple (Fig. 16) del futuro compuesto (Fig. 17), del condicional simple (Fig. 18), y del condicional compuesto (Fig. 19). Aquí es interesante comparar la opinión de los alumnos sobre los usos empleados para marcar la hipótesis frente al resto de los usos:

10. ¿Qué uso del futuro simple te ha parecido más difícil?

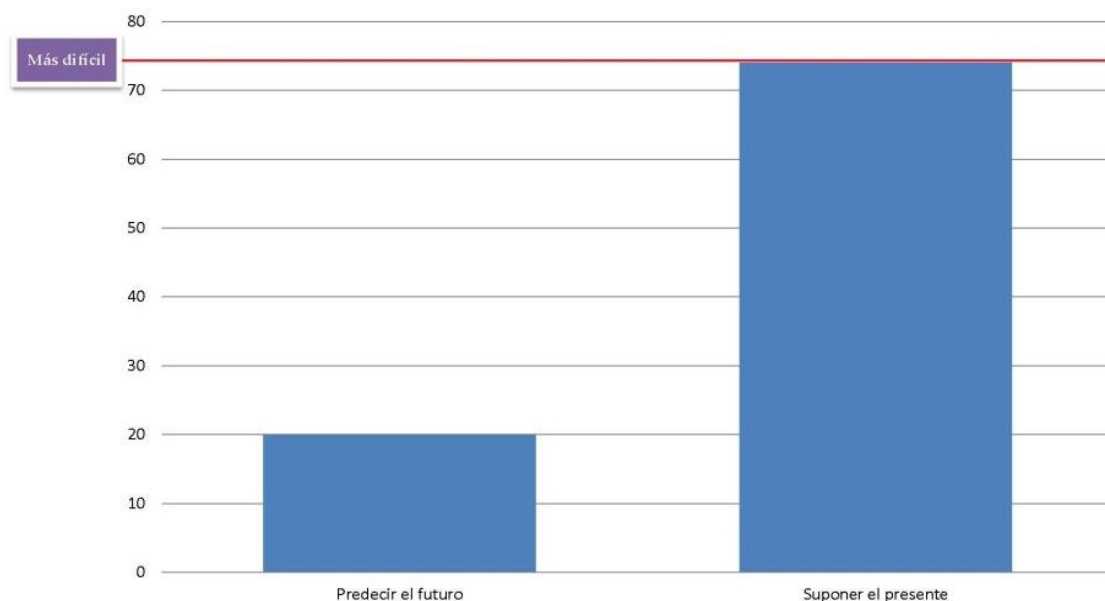


Fig. 16 – Opinión de los alumnos sobre la dificultad de los usos del futuro simple



Fig. 17 – Opinión de los alumnos sobre la dificultad de los usos del futuro perfecto

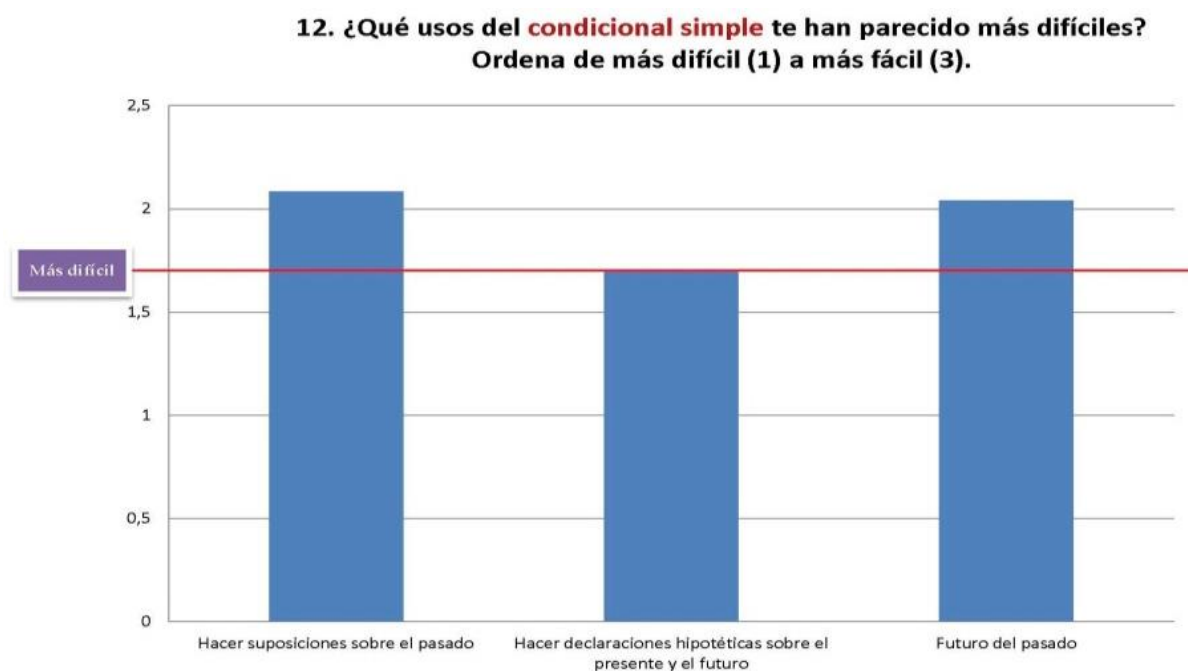


Fig. 18 – Opinión de los alumnos sobre la dificultad de los usos del condicional simple

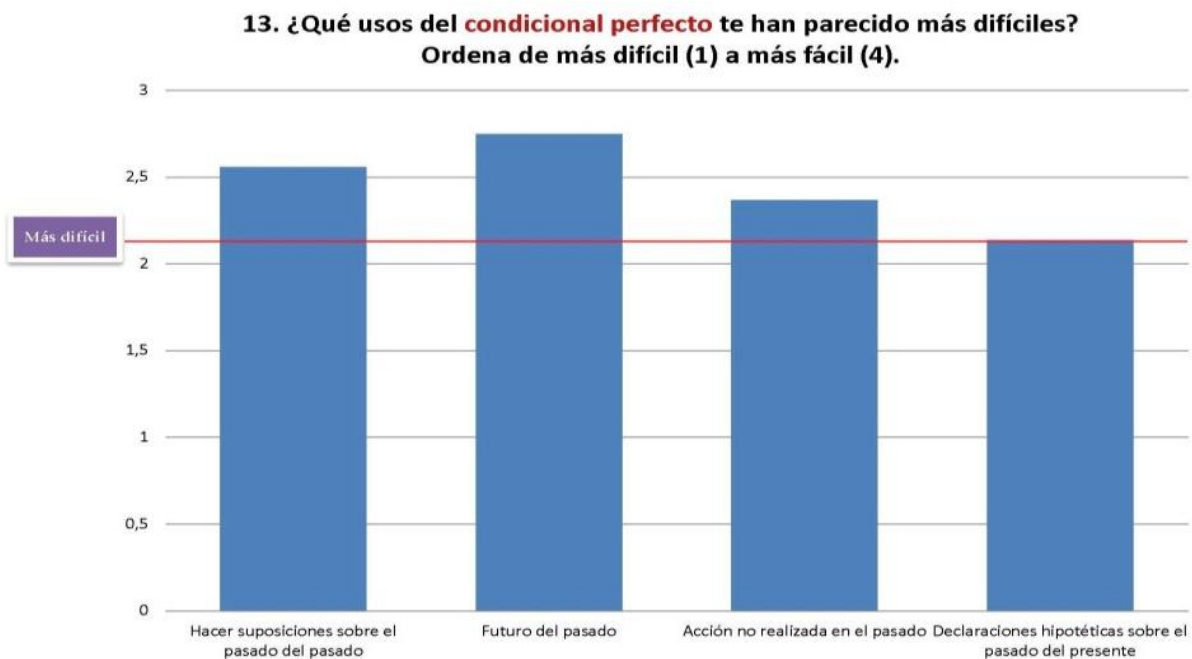


Fig. 19 – Opinión de los alumnos sobre la dificultad de los usos del condicional compuesto

Los cuatro gráficos siguientes (Figs. 20 a 24) muestran los resultados de la opinión y las notas de los alumnos relativos al empleo de los verbos **ser y estar**. En primer lugar, se ofrece la opinión general de los estudiantes sobre la dificultad de ambos verbos (Fig. 20). En segundo lugar, se dan las notas alcanzadas en dos ejercicios donde se les pedía elegir entre uno y otro verbo, dado un determinado tiempo (Fig. 20):

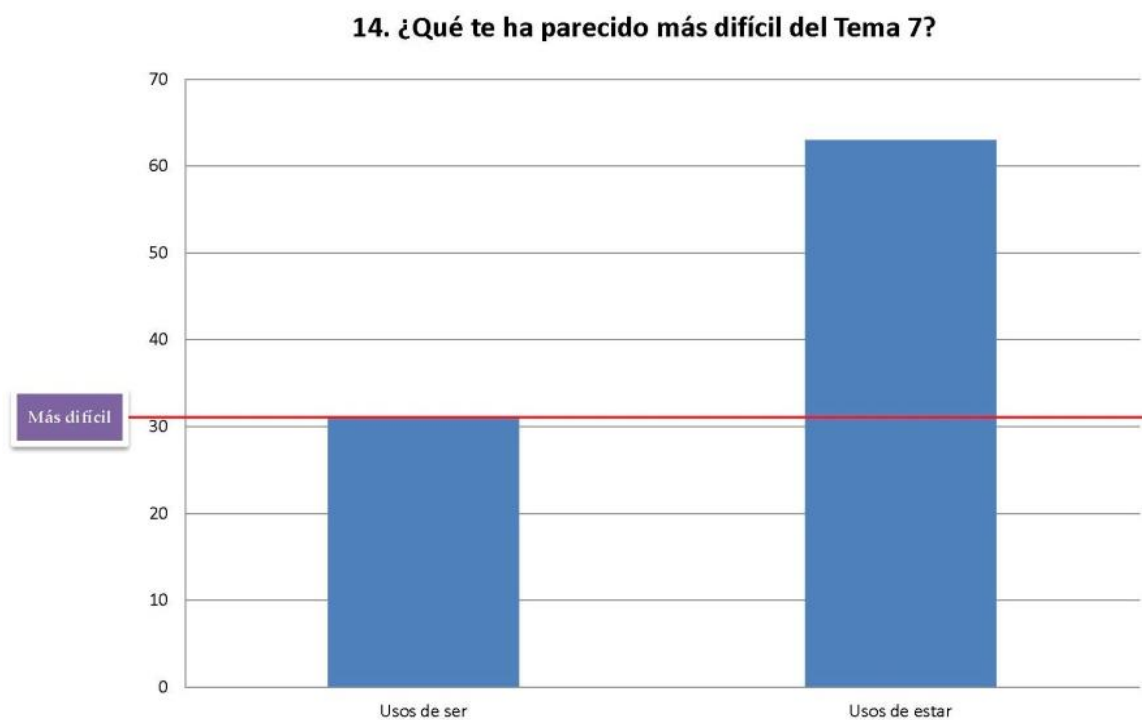
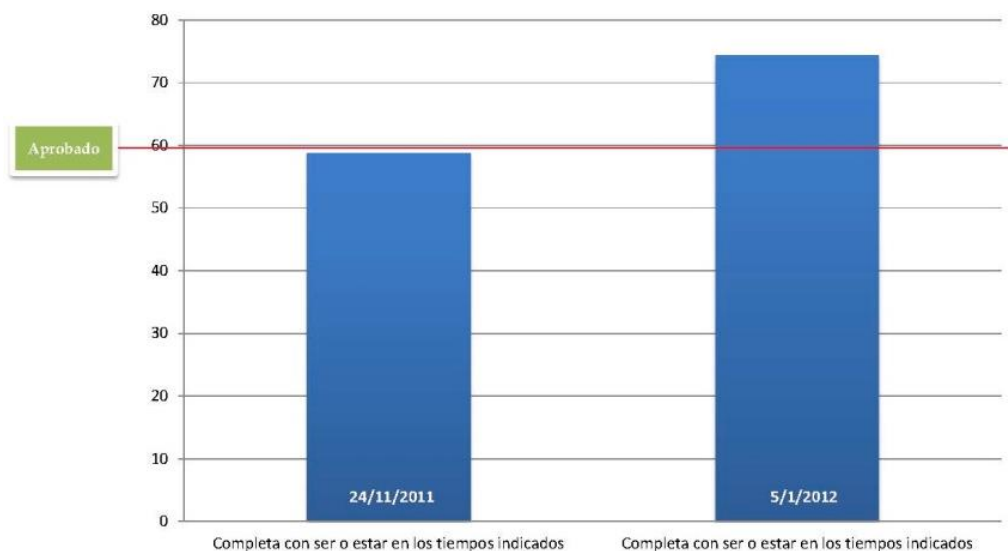
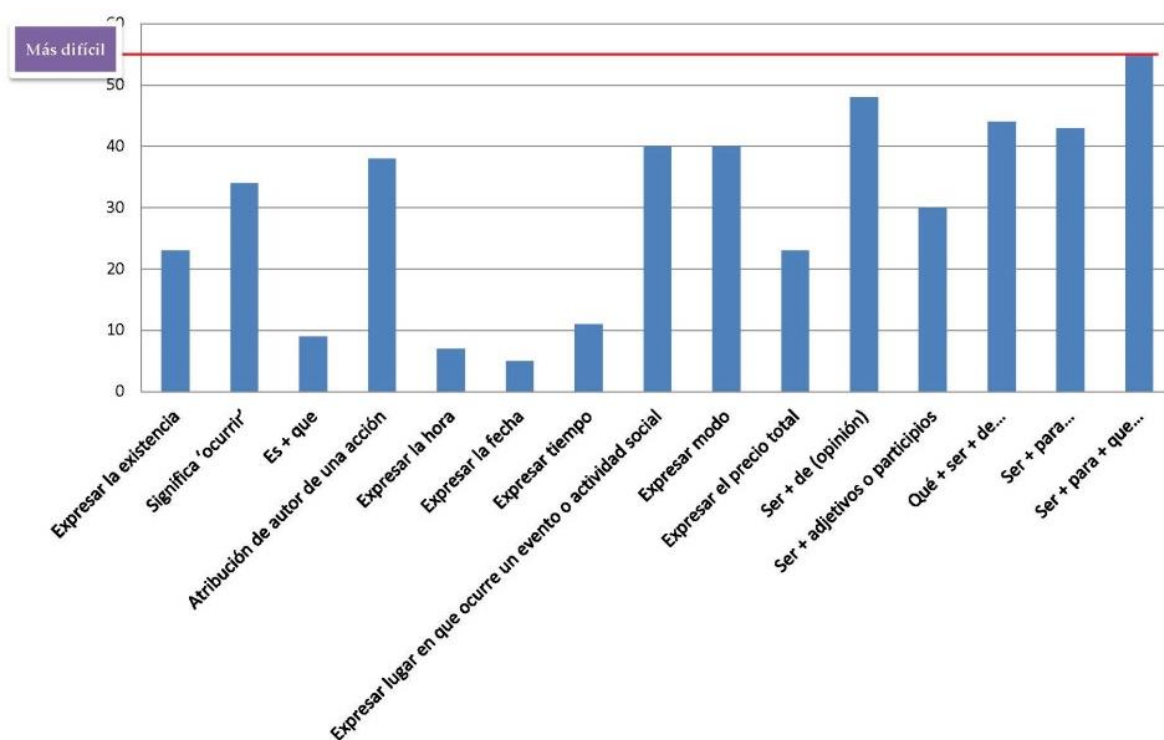


Fig. 20 – Opinión de los alumnos sobre la dificultad de *ser* y *estar*

Fig. 21 – Notas de los ejercicios sobre *ser* y *estar*

Se preguntó también a los alumnos, de manera específica, por la dificultad de los diferentes usos de *ser* estudiados (Fig. 22), por un lado, y de los usos de *estar* (Fig. 23), por otro. Dada la gran variedad y dificultad de estos usos (15 en el caso de *ser* y 17 en el de *estar*), y puesto que no resulta fácil para los alumnos decantarse por uno u otro uso especialmente difícil, conviene fijarse en aquellos que sobresalen, es decir, que tienden a ser marcados por los alumnos como especialmente difíciles para ellos:

15. De los 15 usos de *SER*, indica 5 especialmente difíciles para ti.

Fig. 22 – Opinión de los alumnos sobre la dificultad de los usos de *ser*

16. De los 17 usos de **ESTAR**, indica 5 especialmente difíciles para ti.

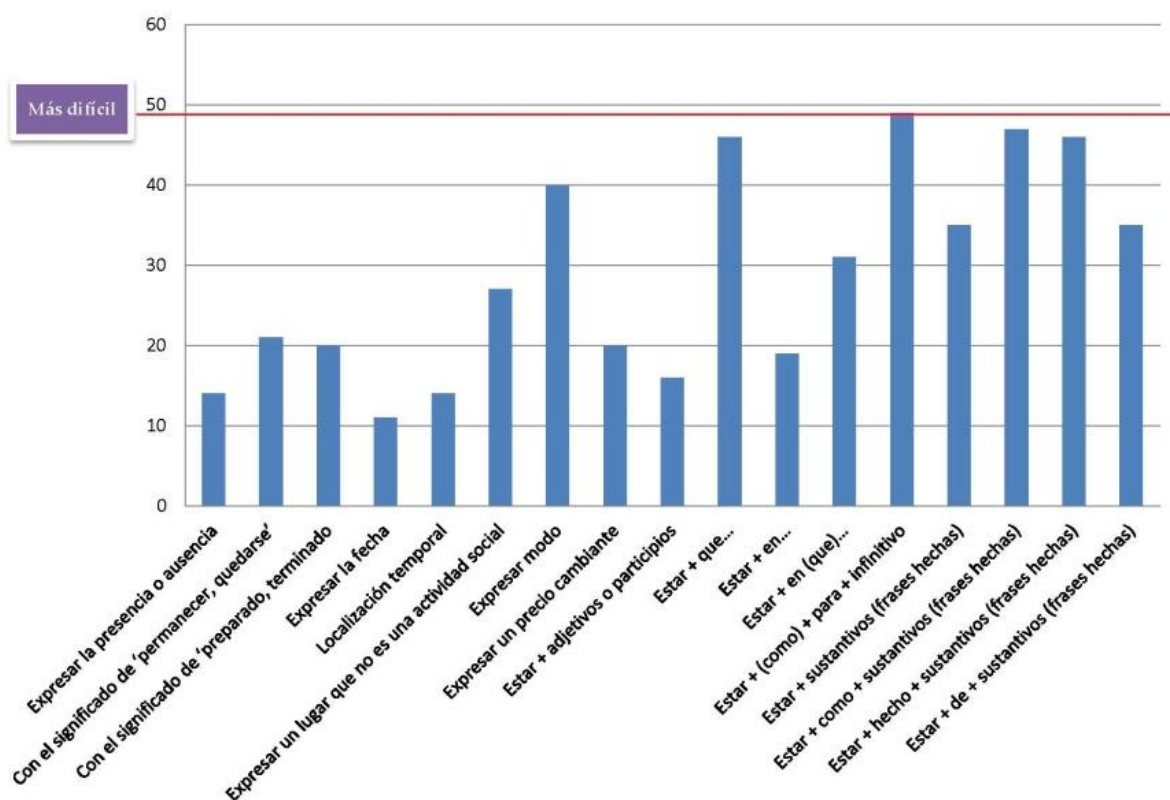


Fig. 23 – Opinión de los alumnos sobre la dificultad de los usos de *estar*

Finalmente, se dan los resultados correspondientes al tema de las **preposiciones**, cuyo estudio se aborda en los últimas tres lecciones del libro. Para empezar, se muestran las notas obtenidas por los alumnos en dos controles realizados en fechas diferentes (Fig. 24): en el primero de ellos (de fecha 22 de diciembre) tenían que escoger, en tres ejercicios distintos, una preposición entre varias posibles (en el caso del ejercicio sobre *por* y *para*, sólo estas dos), mientras en el segundo (de fecha 5 de enero) se debía elegir una preposición entre todas las estudiadas:

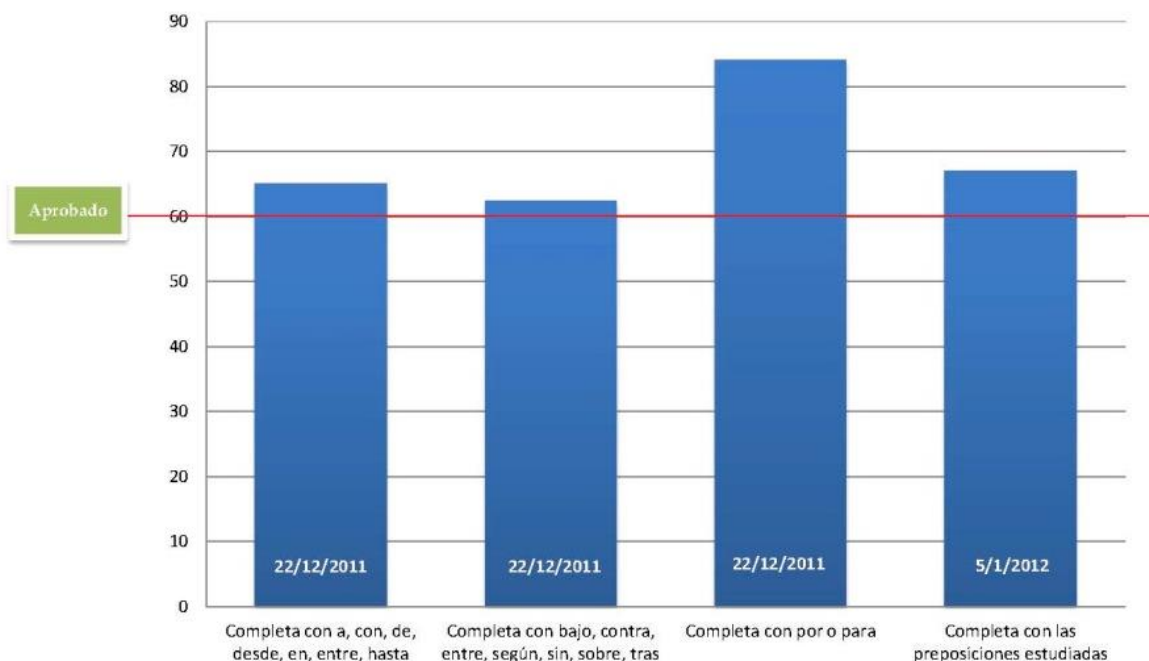


Fig. 24 – Notas de los ejercicios sobre las preposiciones

Seguidamente, se ofrece la opinión de los alumnos sobre los usos de cada una de las preposiciones estudiadas en el libro, diecisiete en total. Los 13 primeros gráficos (Figs. 25 a 37) corresponden a las preposiciones incluidas en la primera de las tres lecciones que tratan este tema, a saber: *ante, bajo, contra, desde, entre, hacia, hasta, según, sin, sobre y tras*. En el primero (Fig. 25) se muestra la valoración global de estas once preposiciones. Luego sigue un gráfico por cada una de las preposiciones (Figs. 26 a 36), donde se recoge la opinión de los alumnos sobre los diferentes usos de cada forma. En el último (Fig. 37) se muestra, de manera combinada y a modo recapitulativo, una clasificación de los 10 usos considerados más difíciles por los alumnos:

**17. ¿Qué preposición del Tema 8 te ha parecido más difícil?
Ordénalas de más difícil (1) a más fácil (11).**

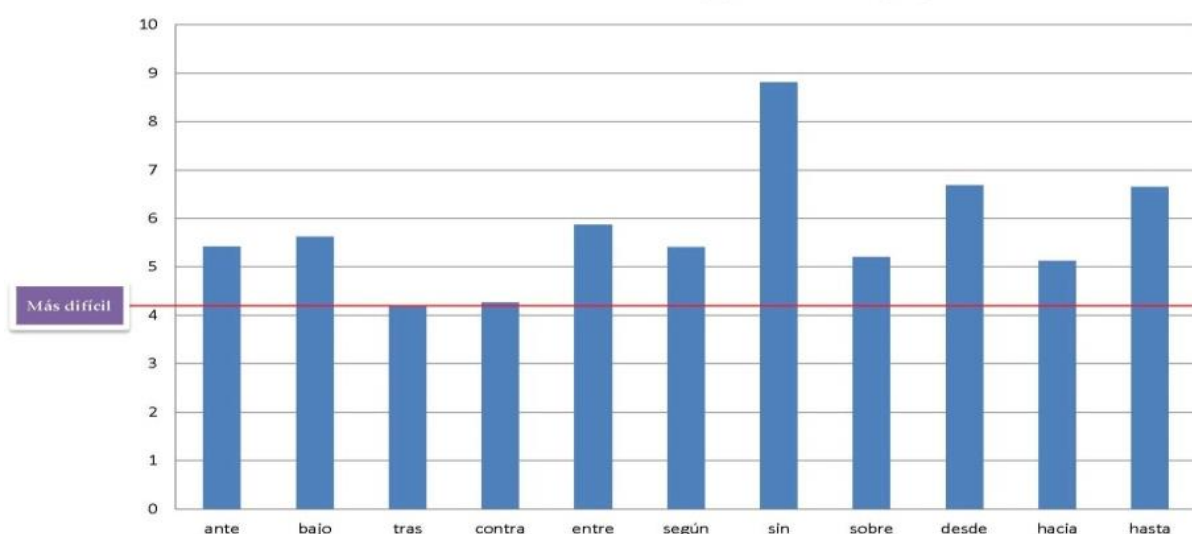
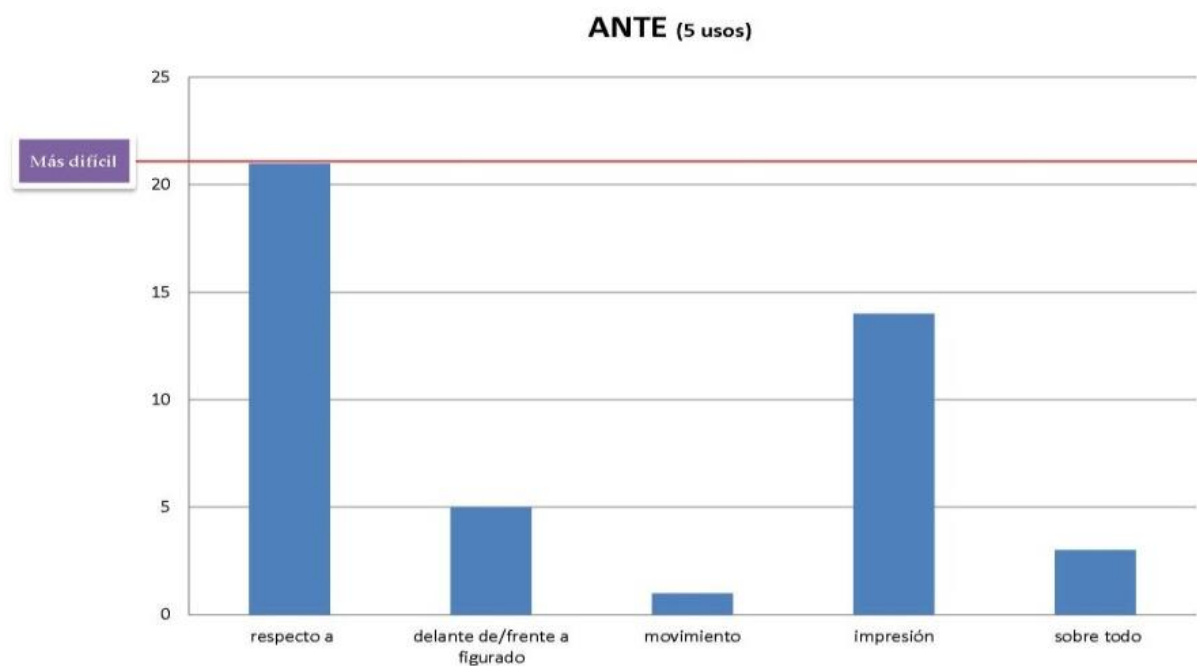
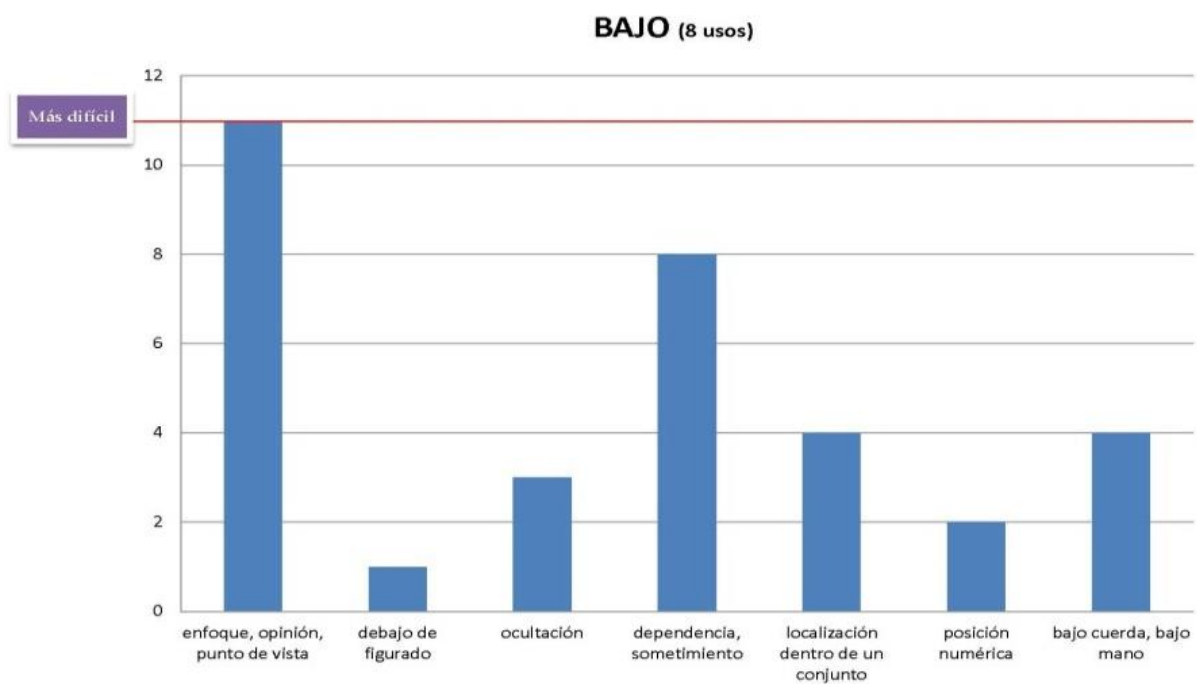


Fig. 25 – Opinión de los alumnos sobre la dificultad de las preposiciones (I)

Fig. 26 – Opinión de los alumnos sobre la dificultad de los usos de *ante*Fig. 27 – Opinión de los alumnos sobre la dificultad de los usos de *bajo*

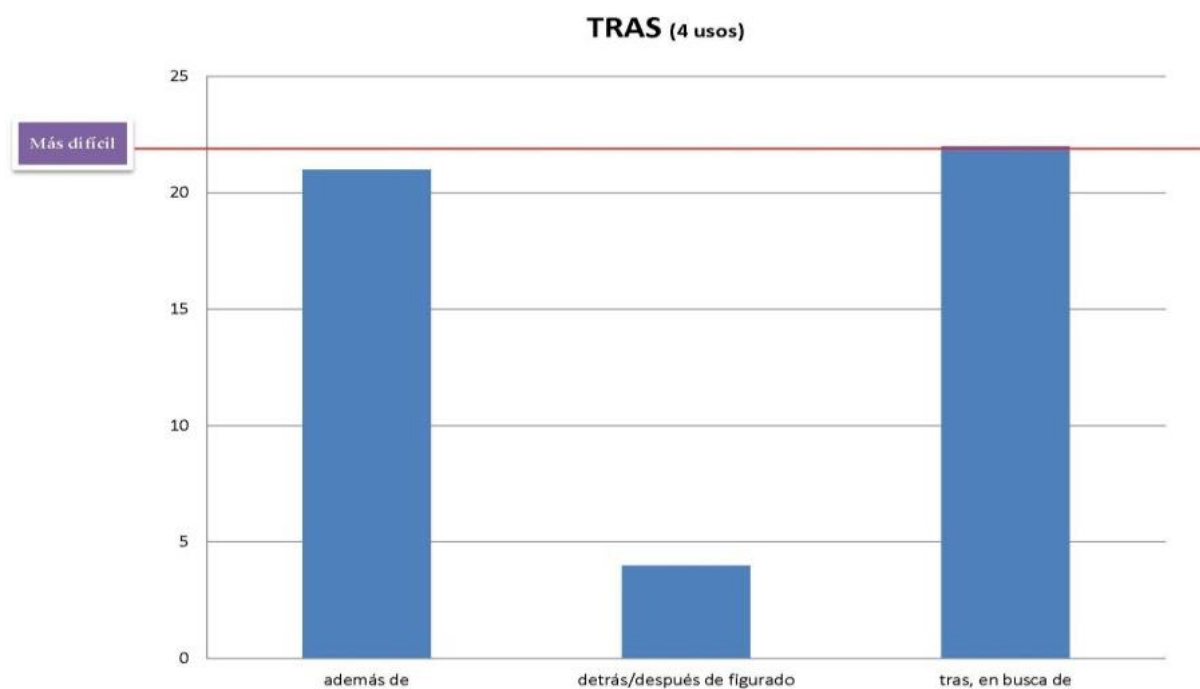


Fig. 28 – Opinión de los alumnos sobre la dificultad de los usos de *tras*

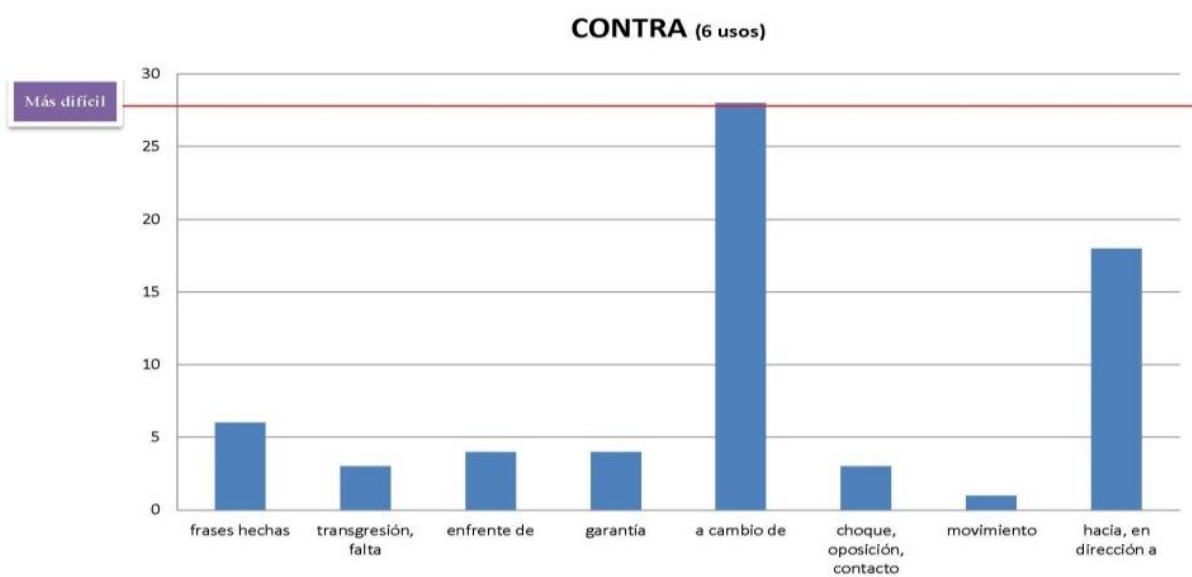
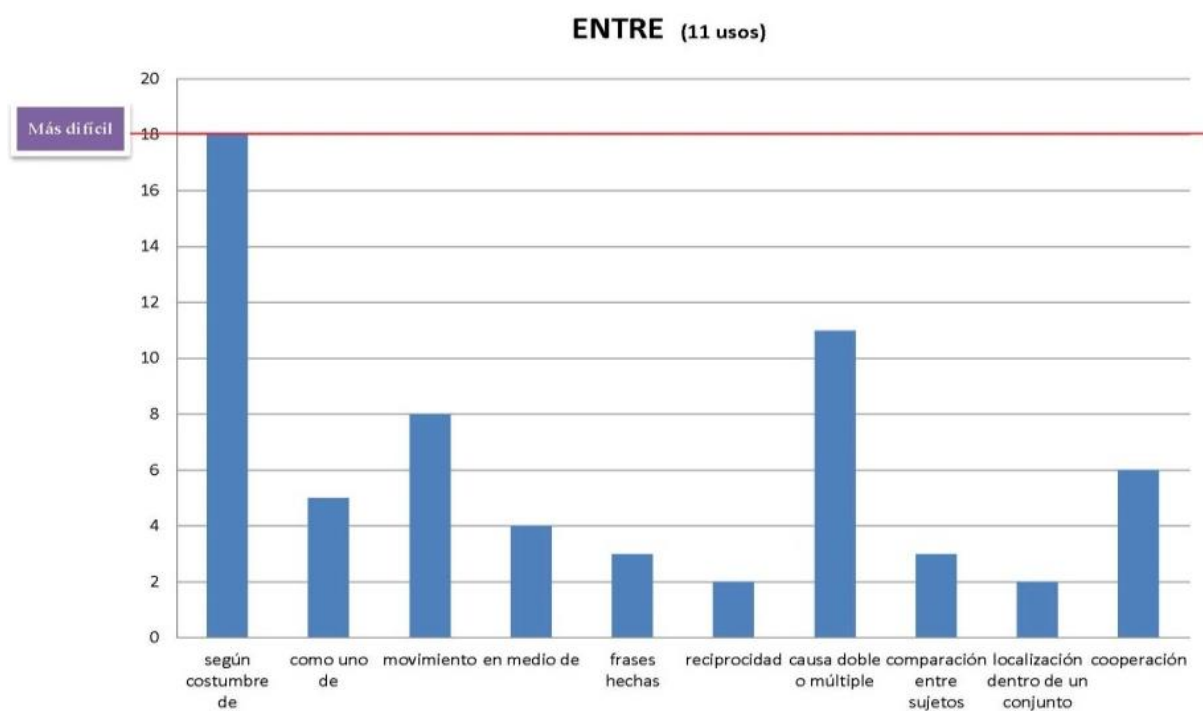
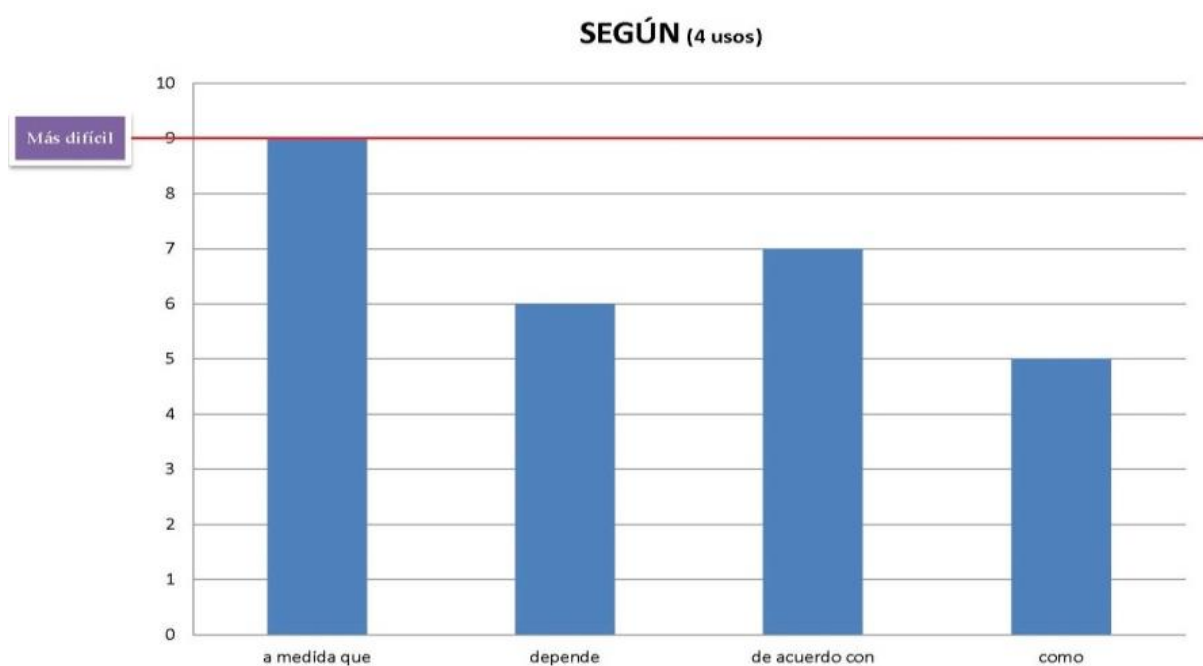
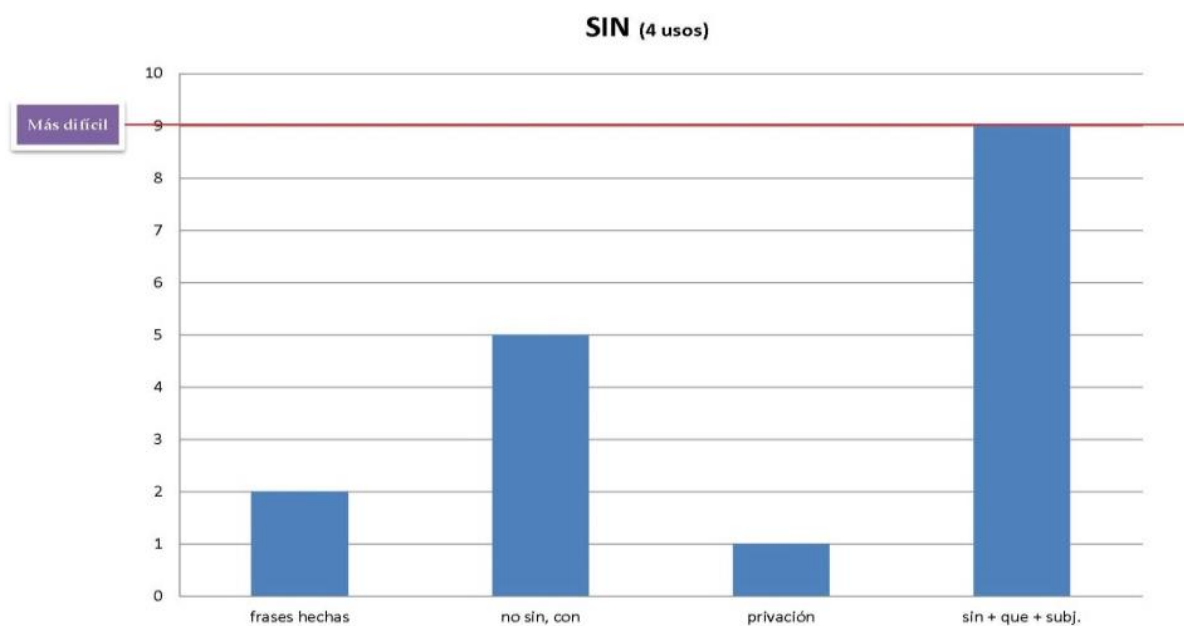
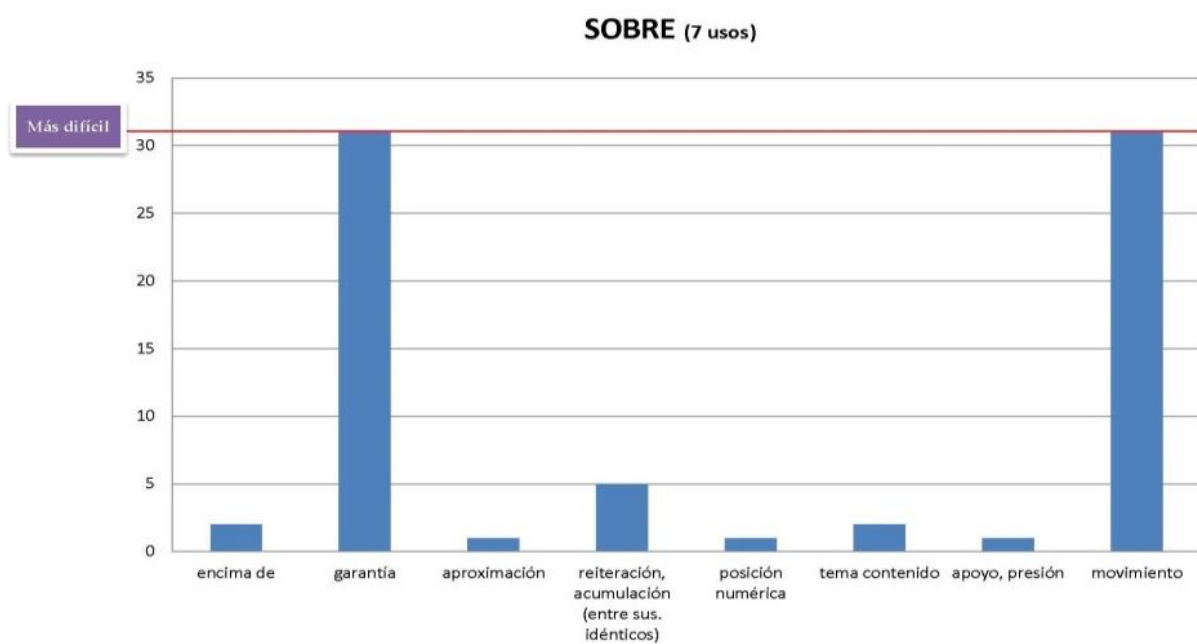


Fig. 29 – Opinión de los alumnos sobre la dificultad de los usos de *contra*

Fig. 30 – Opinión de los alumnos sobre la dificultad de los usos de *entre*Fig. 31 – Opinión de los alumnos sobre la dificultad de los usos de *según*

Fig. 32 – Opinión de los alumnos sobre la dificultad de los usos de *sin*Fig. 33 – Opinión de los alumnos sobre la dificultad de los usos de *sobre*

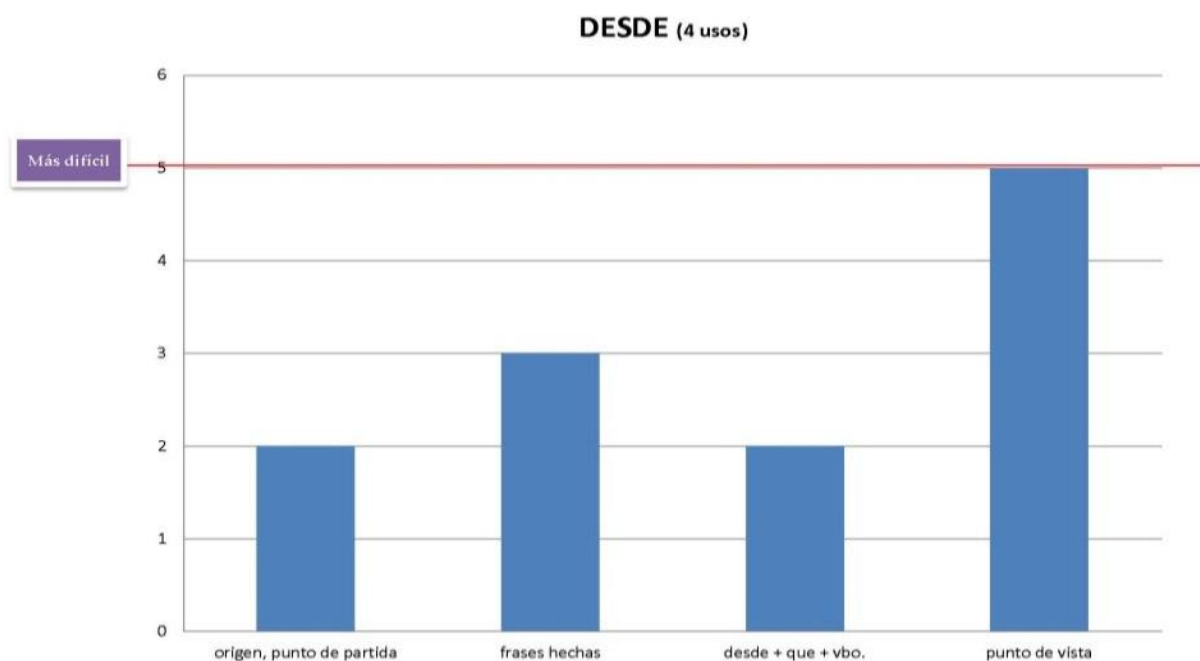


Fig. 34 – Opinión de los alumnos sobre la dificultad de los usos de *desde*

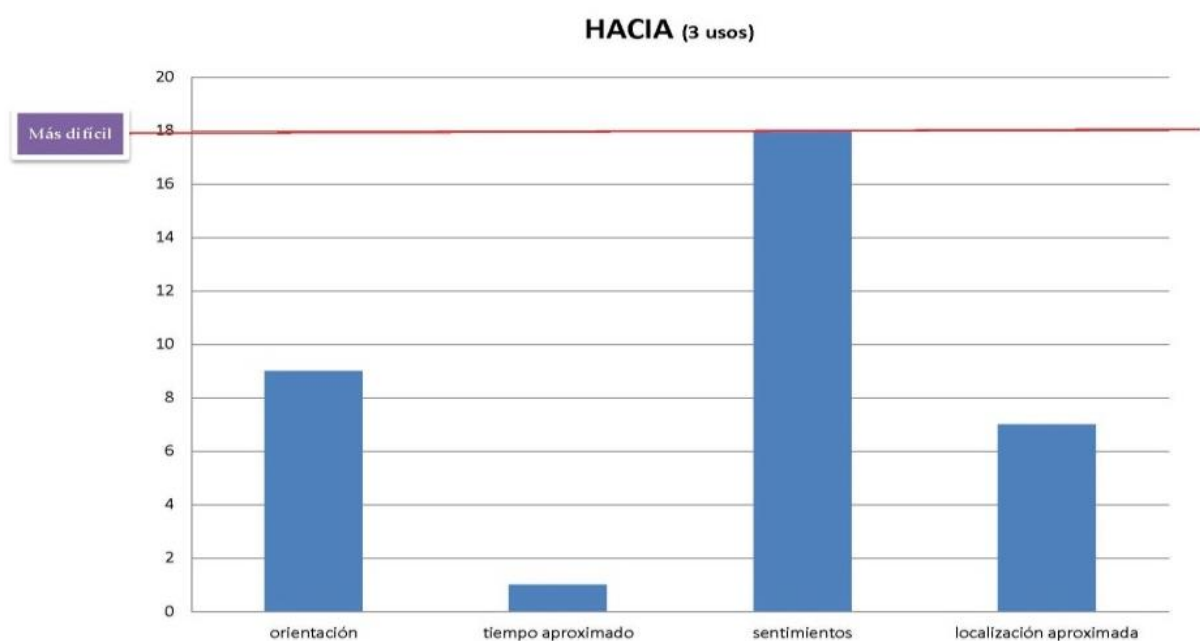


Fig. 35 – Opinión de los alumnos sobre la dificultad de los usos de *hacia*

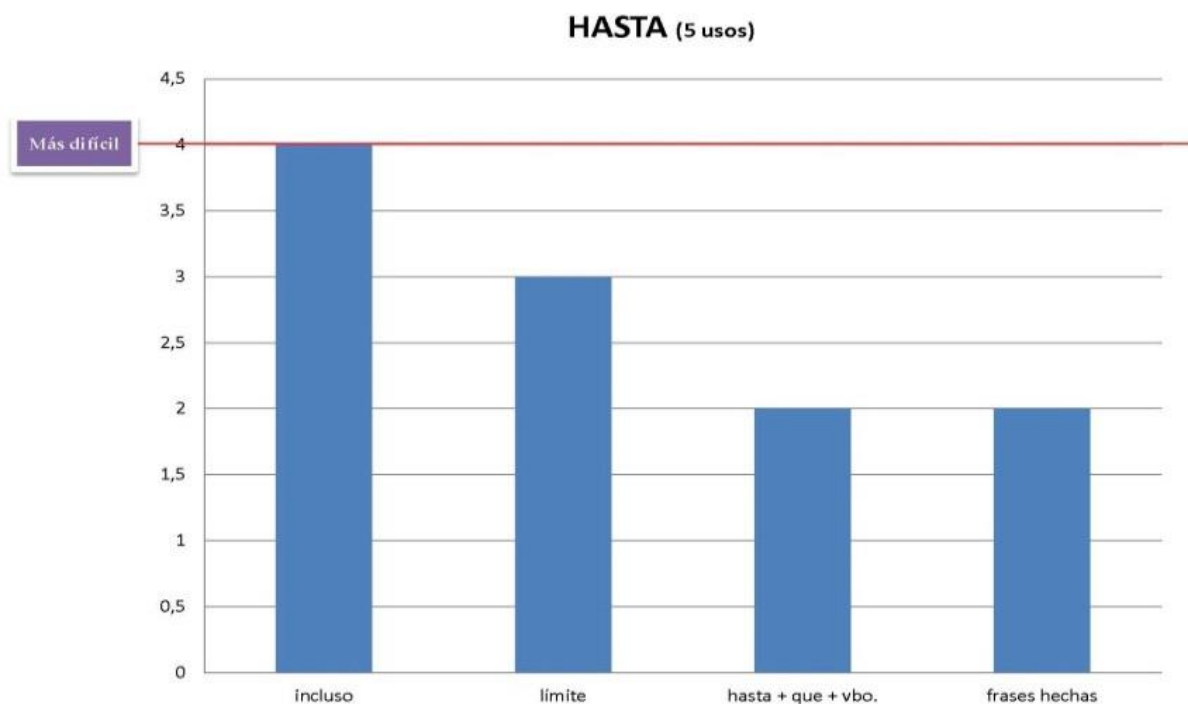
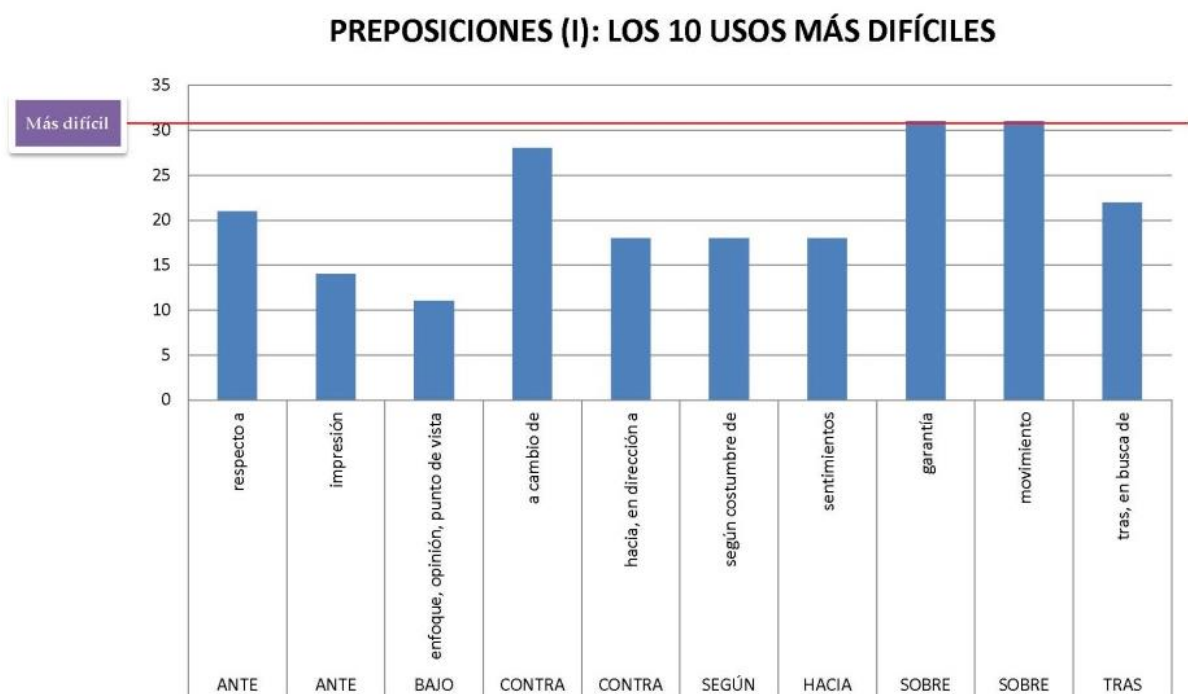
Fig. 36 – Opinión de los alumnos sobre la dificultad de los usos de *hasta*

Fig. 37 – Preposiciones: los diez usos más difíciles (I)

Los seis gráficos que siguen (Figs. 38 a 43) corresponden a las preposiciones incluidas en la segunda de las tres lecciones que tratan este tema, a saber: *a*, *de*, *con* y *en*. En el primero (Fig. 38) se muestra la valoración global de estas cuatro preposiciones. Después sigue un gráfico por cada una de las preposiciones (Figs. 39 a 42), donde se recoge la valoración de los estudiantes sobre los diferentes usos de cada forma. En el último (Fig. 43) se da, de forma combinada y a modo de síntesis, una clasificación de los 10 usos considerados más difíciles por los alumnos:

19. ¿Qué preposición del Tema 9 te ha parecido más difícil? Ordénalas de más difícil (1) a más fácil (4).

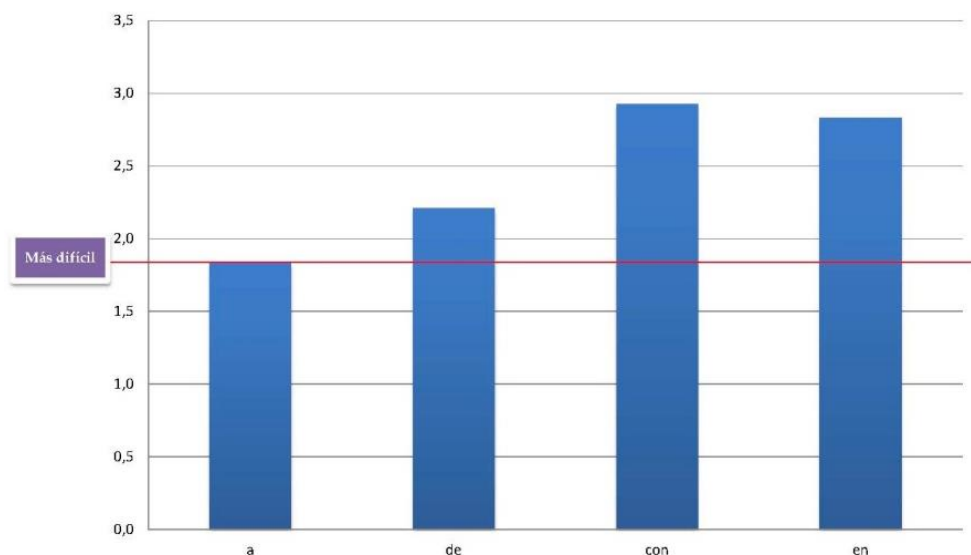


Fig. 38 – Opinión de los alumnos sobre la dificultad de las preposiciones (II)

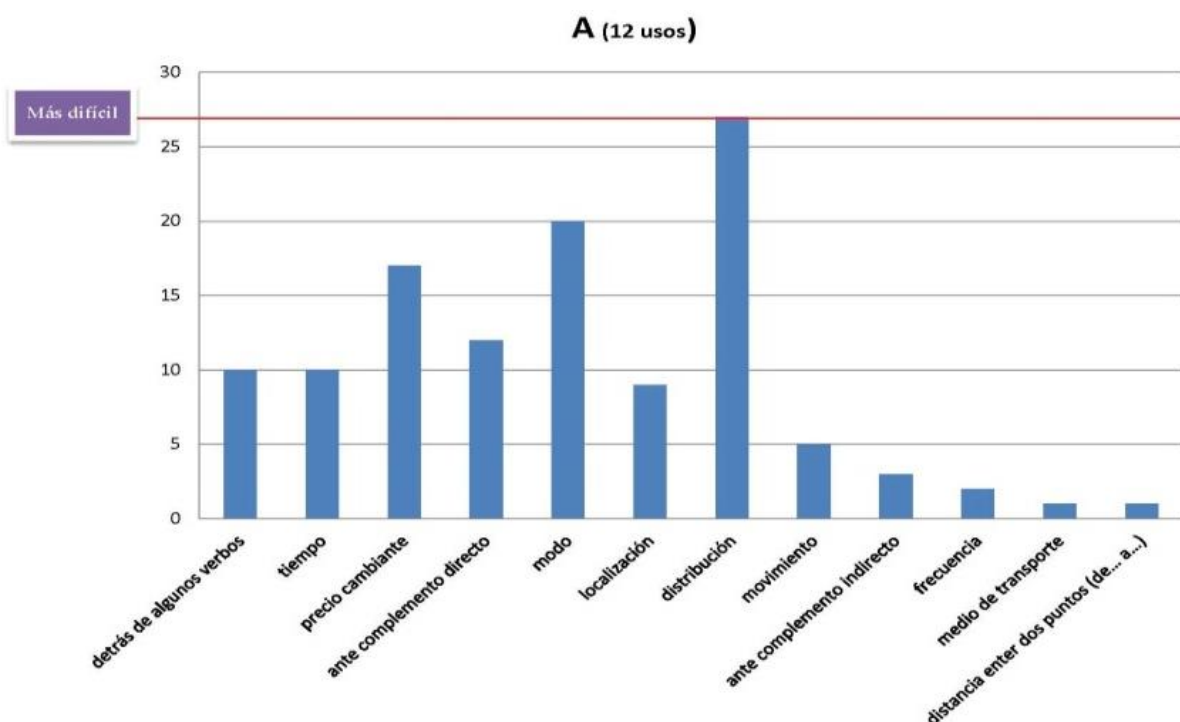
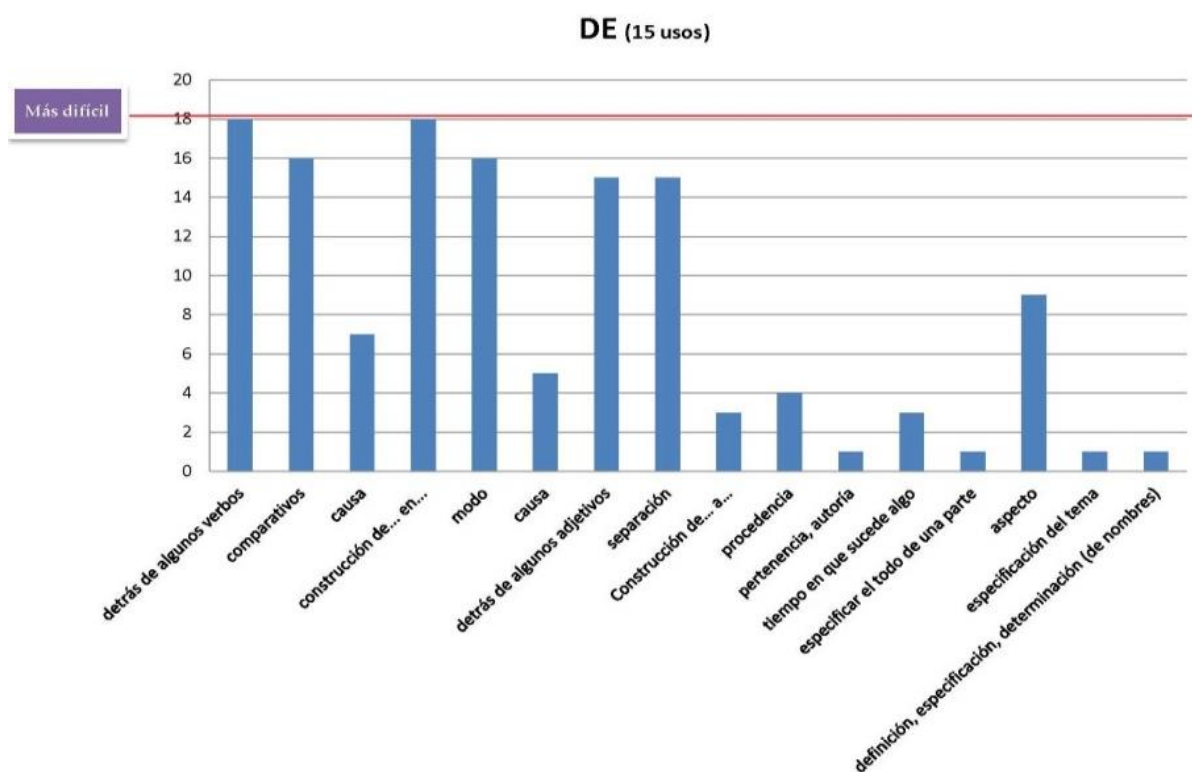
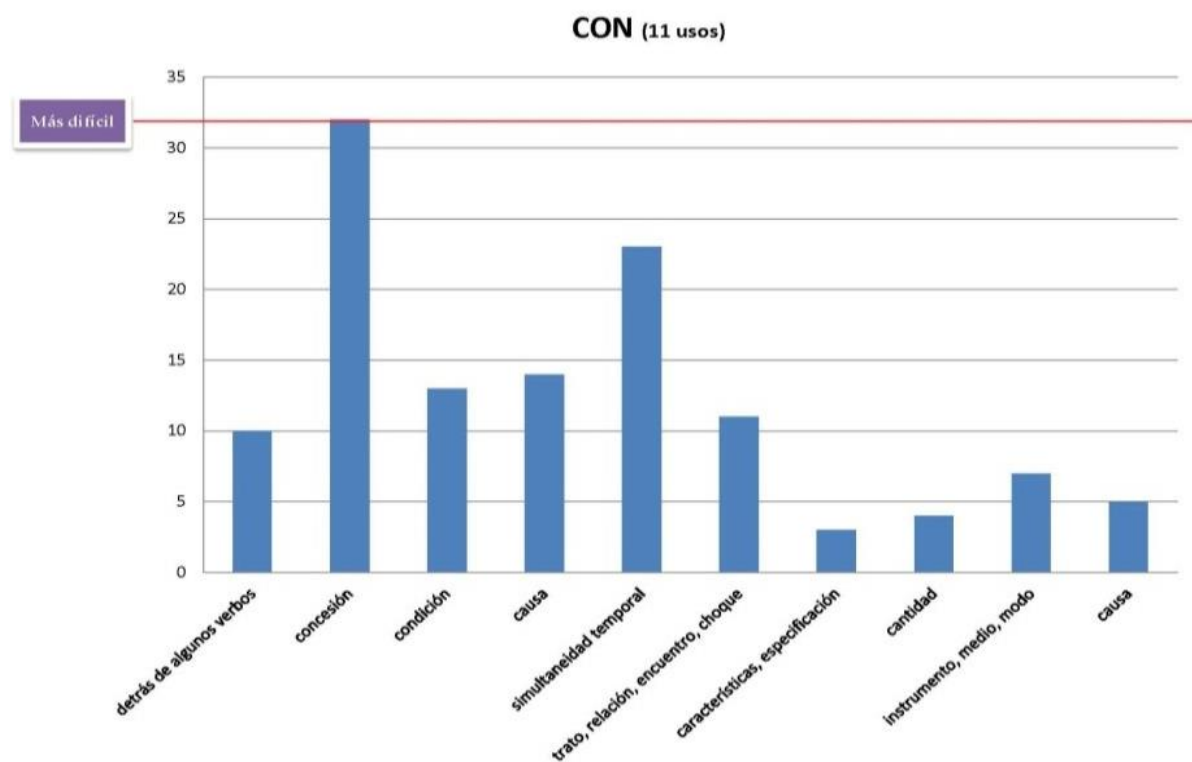
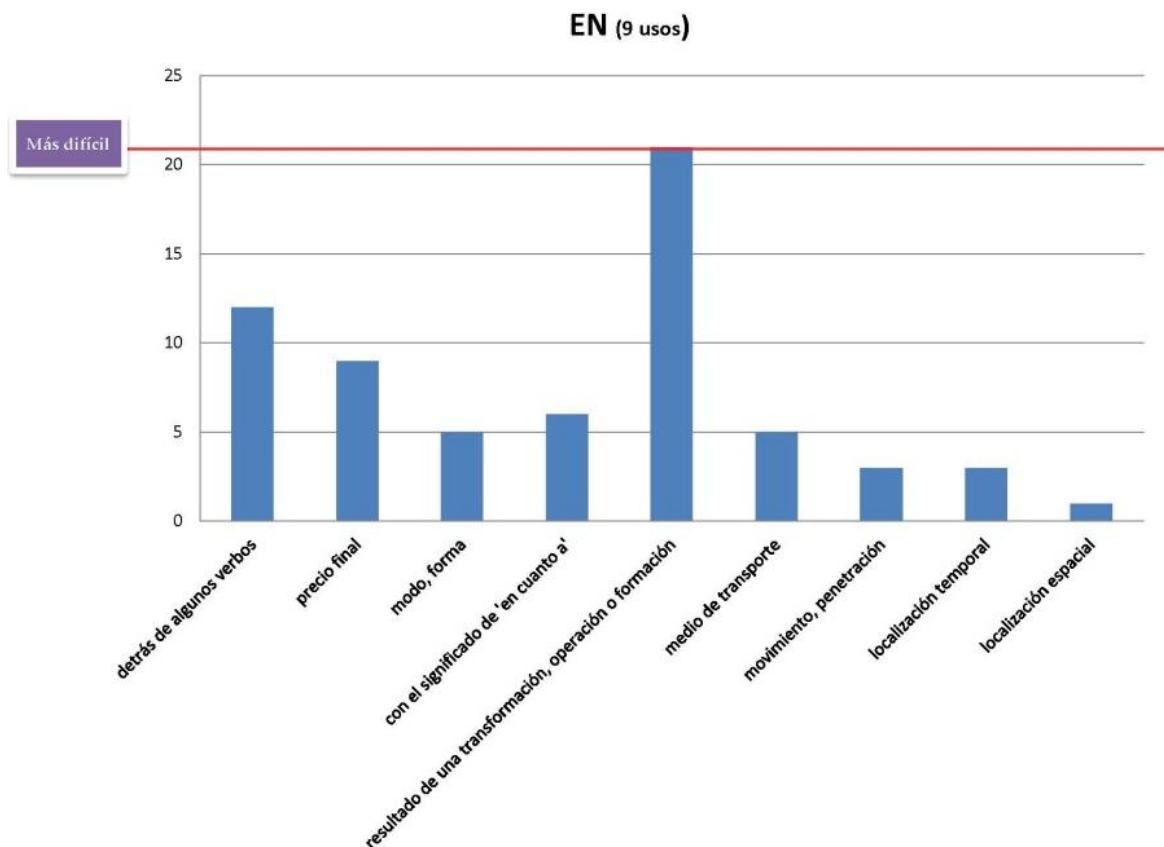


Fig. 39 – Opinión de los alumnos sobre la dificultad de los usos de *a*

.....

Fig. 40 – Opinión de los alumnos sobre la dificultad de los usos de *de*Fig. 41 – Opinión de los alumnos sobre la dificultad de los usos de *con*

Fig. 42 – Opinión de los alumnos sobre la dificultad de los usos de *en*

Los usos más difíciles:

PREPOSICIONES (II): LOS 14 USOS DE **A**, **DE**, **CON**, **EN** MÁS DIFÍCILES

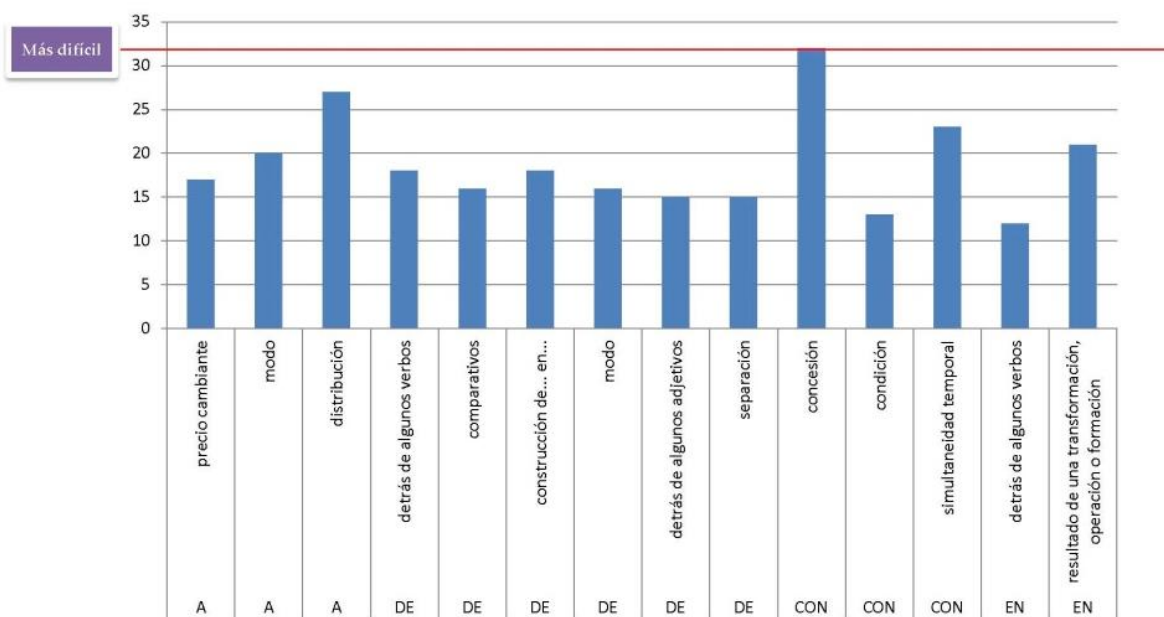


Fig. 43 – Preposiciones: los diez usos más difíciles (II)

Los cuatro últimos gráficos (Figs. 44 a 47) corresponden a las preposiciones *por* y *para*, cuyo estudio cierra el libro tomado como referencia en la presente investigación. En el primero (Fig. 44) se recoge la opinión sobre la dificultad global de estas dos preposiciones. Luego sigue un gráfico por cada una de las preposiciones (Figs. 45 y 46, donde se recoge la valoración de los alumnos acerca de los diferentes usos de *por* y *para*. En el último (Fig. 47) se muestra, de forma combinada y a modo de conclusión, una clasificación de los ocho usos considerados más difíciles por los estudiantes:

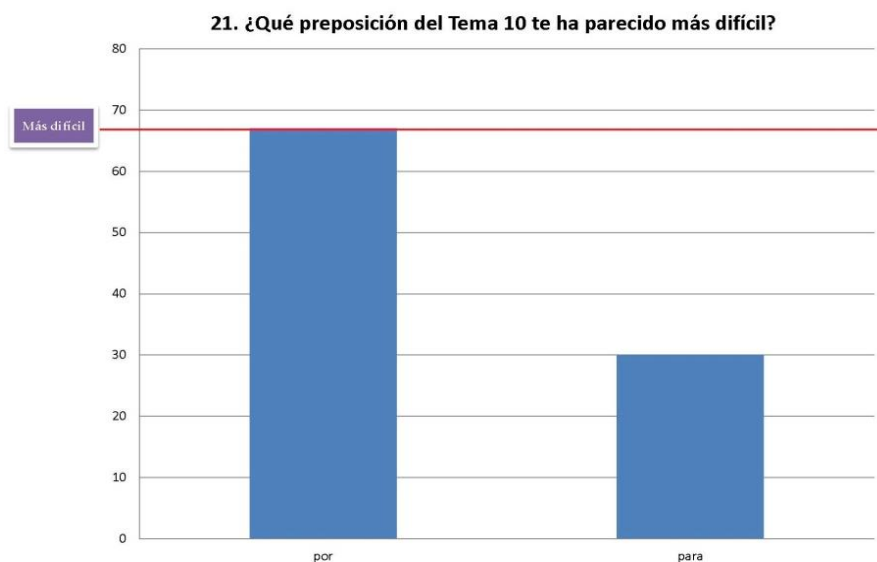


Fig. 44 – Opinión de los alumnos sobre la dificultad de las preposiciones (III)

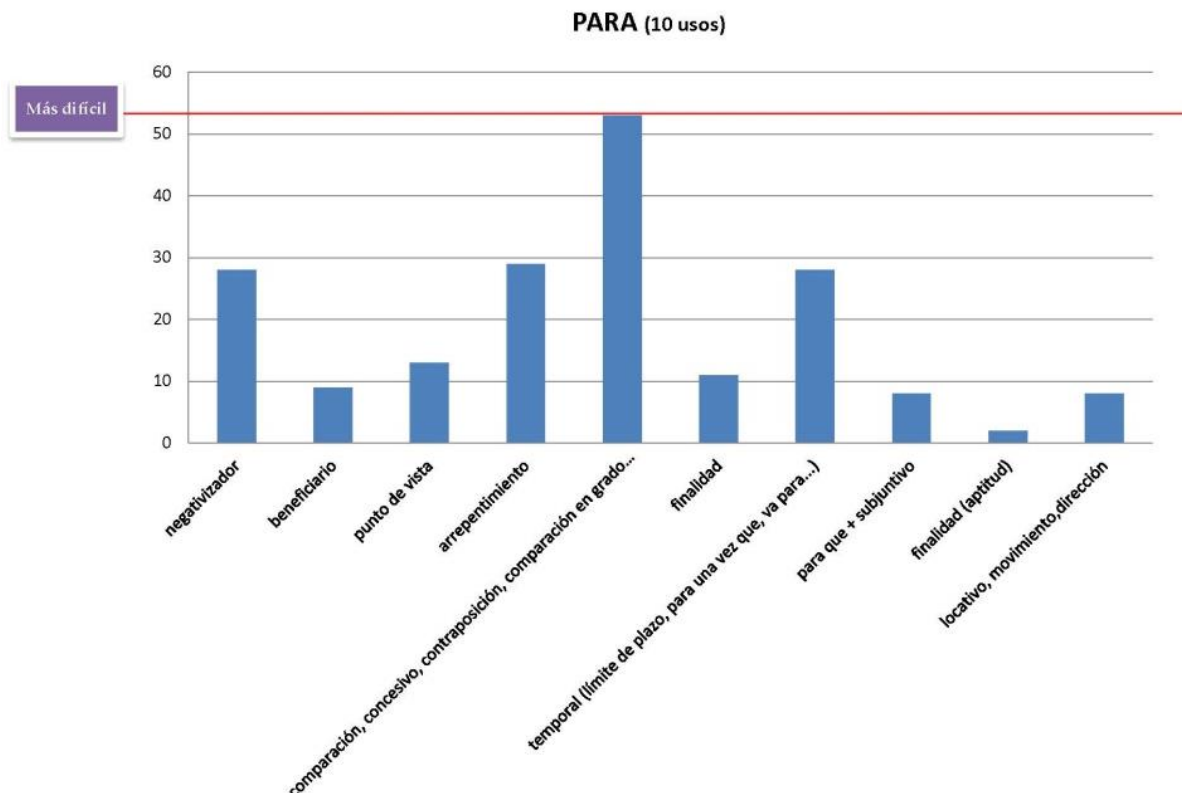
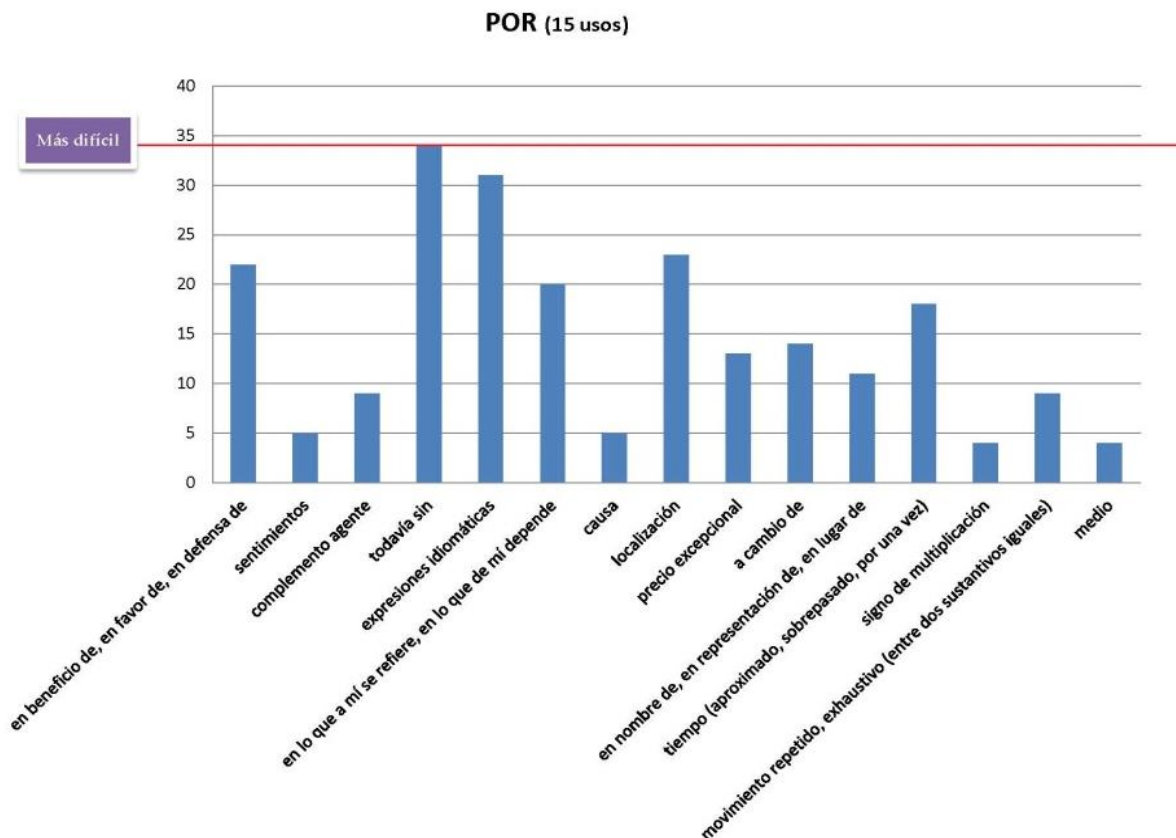
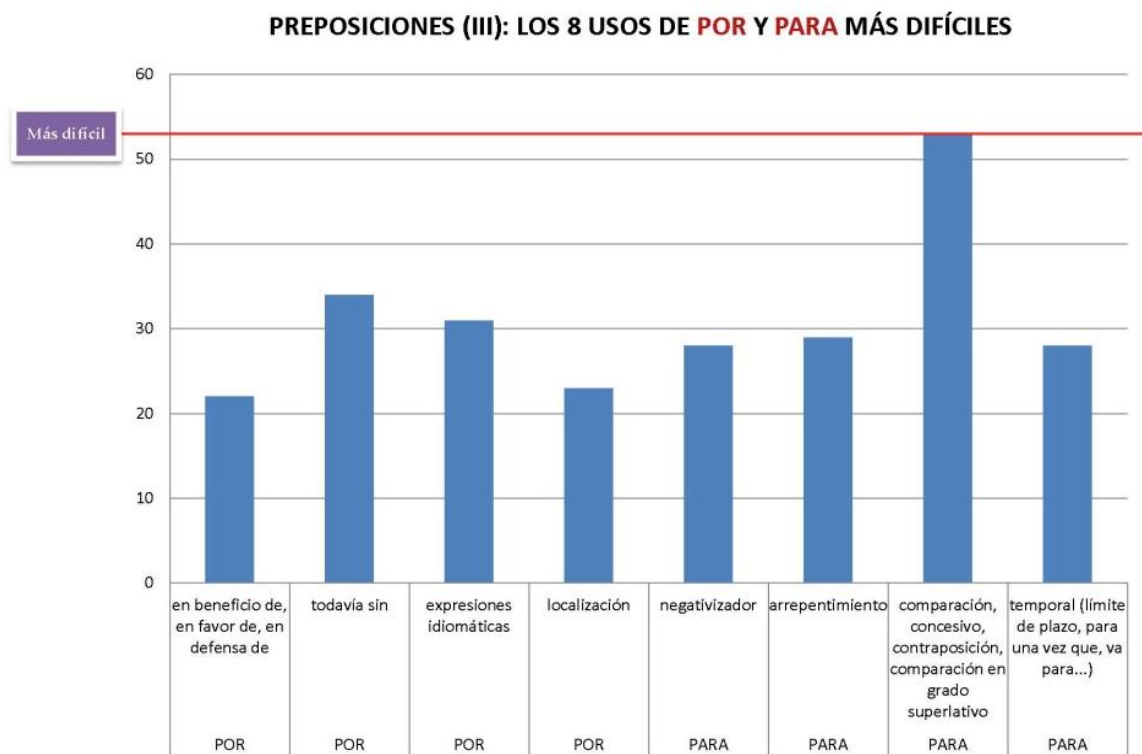


Fig. 45 – Opinión de los alumnos sobre la dificultad de los usos de *para*

Fig. 46 – Opinión de los alumnos sobre la dificultad de los usos de *por*Fig. 47 – Preposiciones (III): los diez usos más difíciles de *por* y *para*

4. Discusión

Para empezar, y globalmente hablando (Fig. 1), los alumnos perciben las **preposiciones**, el **futuro** y el **condicional** y los **tiempos del pasado**, por este orden, como los temas más difíciles del temario abarcado. Los resultados obtenidos en los exámenes (Fig. 2) corroboran que los dos últimos temas son los más complicados de asimilar, con una nota media de 66 y 65 puntos respectivamente; no así el primero, ya que la nota media de los ejercicios de las preposiciones sube hasta 70 puntos y supone la segunda calificación más alta (sólo superada por los pronombres de complemento). En cualquier caso, no estamos ante notas altas.

Por otro lado, aunque no perciben el tema de **ser y estar** como especialmente difícil, sí les resultaría difícil de acuerdo con su rendimiento académico en esta parte (67 puntos de media, lo cual supone la 3.ª nota más baja). Menos problemas se detectan tanto en su percepción como en las notas de los temas de los **pronombres de complemento** y el **imperativo**. Finalmente, con una nota media de 68 puntos para los seis temas, se constata —una vez más— que la gramática del español, en el nivel de profundidad que se contempla en el contexto investigado, no es fácil para ellos y que, en consecuencia, requiere de un tratamiento intensivo especial por parte del profesor y una práctica intensiva por parte de alumno.

En segundo lugar, el tema de los **pronombres de complemento** no es percibido por los informantes como uno de los más difíciles (4º lugar en la Fig. 3). Este nivel medio de dificultad no se refleja, en cambio, en los resultados académicos (Fig. 4), pues los alumnos obtienen aquí la media más alta entre todos los temas (72), si bien globalmente no se trata de nota muy alta. La colocación, combinación, presencia y reduplicación de los pronombres son percibidas como lo más difícil de este tema. La causa no parece conceptual o teórica (qué es CD y CI) sino más bien procedimental o práctica, esto es, de uso de las formas. A este respecto, parece que la mayor dificultad para nuestros alumnos radica en la combinación de los pronombres con el imperativo, tal como se indica más abajo.

En tercer lugar, el **imperativo** es percibido por los informantes como el tema menos difícil (Fig. 5), sin embargo, la media de las notas (71) no es alta (Fig. 7). Los alumnos, después de dos cursos académicos, todavía tienen un serio problema con el dominio de las formas, especialmente con las del imperativo negativo, que ellos perciben como más costosas (Fig. 6). Por otra parte, el uso combinado del **imperativo con los pronombres de complemento** es un tema especialmente difícil para nuestros estudiantes, según se desprende de sus bajos resultados académicos (Fig. 8). Esta conclusión concuerda con su percepción de que la colocación, combinación, presencia y reduplicación de los pronombres es lo más difícil del tema de los pronombres de complemento. En cualquier caso, en el futuro habría que incluir pruebas (y más ejercicios) para evaluar la adquisición de los usos del imperativo.

En cuarto lugar, el uso de los **tiempos del pasado** de indicativo es el que peor calificaciones académicas recibe de los seis temas investigados (65 puntos de media en la Fig. 11), por lo que podemos concluir que es el más difícil para nuestros alumnos. Con todo, no es el que perciben globalmente como el más difícil (3º lugar en la Fig. 1), por lo que se intuye que el problema no es

tanto teórico-conceptual cuanto procedimental (de ejercitación), sin soslayar la dificultad de las formas verbales y el léxico que aparecen en los ejercicios realizados por los aprendices.

De los cuatro tiempos estudiados, el **pluscuamperfecto** y el **imperfecto** son percibidos, por este orden, como los más difíciles (Fig. 9). No resulta extraño en el caso del imperfecto, objetivamente el más difícil por su variedad de usos, pero sí en el caso del pluscuamperfecto. La razón podemos hallarla, quizá, en la dificultad que perciben los alumnos a la hora de contrastarlo con el indefinido, el contraste más difícil para ellos, equiparable al contraste combinado de las cuatro formas (Fig. 10), por lo que parece aconsejable reforzar la explicación y la práctica de esta parte para ayudarles a superar esta dificultad.

Era esperable, en cambio, que, en relación con el **pretérito perfecto**, el uso como “pasado del futuro” (que corresponde quizá a un nivel superior C1-C2) sea percibido como más difícil que el uso como “pasado del presente” (Fig. 12). Por lo que se ha dicho en el párrafo anterior sobre el **imperfecto**, tampoco llama la atención el hecho que no destaque ningún uso de este tiempo como especialmente difícil para nuestros alumnos, sino que sean varios los percibidos como tales (Fig. 13). También era esperable que el uso para las “descripciones de personas, animales y cosas” —así como de hechos o situaciones regulares— sea destacado como el menos difícil. En cualquier caso, estos resultados vienen a confirmar que se trata del tiempo que requiere una mayor dedicación tanto a la explicación como a la práctica.

En quinto lugar, el tema del **futuro y el condicional** es percibido por los alumnos como el segundo más difícil (Fig. 1), y también es el segundo en el que aquellos obtiene una media más baja en sus ejercicios (66 puntos en la Fig. 2). De hecho, a la hora de practicar el uso contrastado de los cuatro tiempos a la vez, la nota media apenas sobrepasa los 50 puntos. Esta correspondencia nos permite afirmar que, tanto objetiva como subjetivamente, estamos ante un tema muy complicado para nuestros alumnos y que, por tanto, requiere un seguimiento especial por parte del profesor y la implementación de explicaciones y ejercicios de refuerzo en clase.

De los cuatro tiempos implicados, a los estudiantes les parece que lo más difícil es el uso del **condicional perfecto**, mientras que el **futuro simple** lo perciben como el más fácil (Fig. 14). Del primero no destacan ningún uso especialmente difícil, sino que todos les resultarían costosos. Del segundo, en cambio, “suponer el presente” les resulta más complicado que “predecir el futuro” (Fig. 16), lo cual entra dentro de lo esperable. En cuanto al **futuro perfecto**, perciben mucho más difícil “suponer el pasado del presente” que “predecir el pasado del futuro” (Fig. 17). Con respecto a la percepción del **condicional simple**, no destacan ningún uso especialmente fácil o difícil (Fig. 18), por lo que deducimos que en general les parece difícil. En los exámenes, las notas relativas al contraste entre los dos condicionales (con un aprobado “raspado”) son significativamente más bajas que las relativas al contraste de los futuros (por encima de los 80 puntos en la Fig. 15). La dificultad principal estriba, pues, en el contraste de los cuatro tiempos en su uso combinado.

En sexto lugar, los alumnos no ven el uso del **ser y estar** como uno de los más difíciles del temario, al contrario, es elegido como el segundo menos difícil (Fig. 1). Sin embargo, en los exámenes es el tema con la tercera nota media más baja (67 puntos según la Fig. 2), lo cual vendría a significar que se trata de un tema más difícil de lo que en principio puede parecerles a nuestros alumnos. Por otro lado, resulta bastante llamativo que más del doble de los alumnos perciba el uso de *ser* como más difícil que *estar* (Fig. 20). Con respecto al primero, no es revelador que los usos

objetivamente más difíciles (por corresponder a los niveles superiores del MCER) sean percibidos como tales por los alumnos, sino que bastantes alumnos aprecien como difíciles usos más habituales como “expresar lugar en que ocurre un evento o actividad”, “expresar modo”, “atribución de autor de una acción”, “ocurrir” (Fig. 22). Lo mismo cabe decir de los siguientes usos de *estar*: “expresar modo”, “expresar un lugar que no es una actividad social”, “con el significado de ‘permanecer, quedarse’”, “con el significado de ‘preparado, terminado’”, “expresar un precio cambiante” (Fig. 23).

En séptimo lugar, el tema de las **preposiciones** es percibido por los alumnos como el más difícil de los seis temas (Fig. 1). Ahora bien, el resultado académico de los estudiantes en este punto no es tan negativo como cabría esperar según la anterior valoración: con una puntuación media de 70, las preposiciones son el segundo tema menos complicado de resolver para ellos (Fig. 2). Es decir, globalmente hablando el tema no sale tan mal parado, si bien es cierto que si esto ocurre es gracias al ejercicio específico sobre *por* y *para*, que con sus buenas calificaciones (más de 80 puntos de media) contribuye notablemente a subir la nota media global: de no mediar este, estaríamos hablando de un aprobado “raspado”. Con todo, la nota media obtenida en los cuatro ejercicios sobre preposiciones no pasa de los 70 puntos (Fig. 24), lo cual revela que de nuevo estamos ante una práctica complicada para ellos.

Del grupo de 11 preposiciones correspondientes al tema 8 del libro, las dos percibidas como más difíciles son *tras* y *contra*, mientras que *sin* les resultaría la más sencilla (Fig. 25). Lo segundo se corresponde, en efecto, con el hecho de que *sin* no figure entre los 10 usos más difíciles de este grupo (Fig. 37). En cambio, *contra* y *tras* están representadas tres veces. A estas debe añadirse, no obstante, *ante* y *sobre*, ya que los alumnos han señalado dos usos de cada una de ellas entre los más difíciles.

De las cuatro preposiciones del tema 9 (*a*, *de*, *en*, *con*), *a* y *de* parecen las más difíciles para nuestros alumnos (Fig. 38), especialmente la segunda, ya que estos han indicado seis de sus usos entre los catorce más difíciles (Fig. 43), frente a tres usos de *a* y *con* y los dos de *en*. El uso destacado como más difícil es *con* “concesión”, seguido de *a* “distribución”, *con* “simultaneidad temporal” y *en* “resultado de una transformación, operación o formación”. Los usos percibidos como más complicados de la preposición *de* son “detrás de algunos verbos” y “construcción *de... en...*”.

Por último, una gran mayoría de los alumnos —66 frente a 30, es decir, más del doble— consideran *por* más complicada que *para* (Fig. 44). No obstante, los resultados del ejercicio específico sobre estas dos preposiciones son bastante positivos (con una media superior a 80, según se refleja en la Fig. 24), de tal suerte que, como se ha dicho antes, esta parte contribuye a subir la media en el tema de las preposiciones, si bien es verdad que se trata de un tipo de ejercicio mucho más fácil que los otros (sobre preposiciones). A juicio de los estudiantes, los usos de *por* más difíciles serían “todavía sin”, en “expresiones idiomáticas”, “localización”, “en beneficio de, en favor de, en defensa de” y “tiempo” (Fig. 46). Y con respecto a *para*, “comparación, concesivo, contraposición”, “arrepentimiento”, “negativizador” y “temporal” (Fig. 45). De todos ellos, una gran mayoría de los alumnos destaca el uso de *para* “comparación, concesivo, contraposición” como el más difícil para ellos. Todo esto se compadece con nuestra experiencia en el aula, ya que muchas

de las dudas que preguntan en clase (no muchos alumnos, dicho sea de paso) giran en torno a estos usos.

5. Conclusión

De acuerdo con los resultados que arroja la presente investigación, de los seis temas gramaticales estudiados, los tiempos del pasado, el futuro y el condicional, los usos de *ser* y *estar* y las preposiciones, son —por este orden— los más difíciles para nuestros alumnos, mientras que los pronombres de complemento y el imperativo les resultan menos complicados. La discreta nota media global obtenida por los estudiantes en sus ejercicios viene a confirmar esta dificultad, y sugiere la necesidad de prestar una especial atención en clase a aquellos usos que se han revelado como más enrevesados para los aprendices.

La colocación, combinación, presencia y reduplicación de los pronombres de complemento, sobre todo su combinación con el imperativo, les resulta especialmente difícil a nuestros alumnos, al igual que el dominio de las formas de imperativo. Se recomienda, por tanto, reforzar tanto la explicación, por parte del docente, como la práctica, por parte del discente, relacionada con estos puntos gramaticales.

Según las calificaciones académicas obtenidas por los alumnos, el uso de los tiempos del pasado de indicativo es el tema más difícil para ellos, si bien no lo identifican globalmente como la parte más costosa del programa. De los cuatro tiempos estudiados, el pluscuamperfecto —en especial su contraste con el indefinido— y los usos del imperfecto son percibidos, por este orden, como lo más difíciles. Sin embargo, es el contraste simultáneo de las cuatro formas lo que les supone la mayor dificultad, por lo que resulta aconsejable reforzar la explicación y la práctica de esta parte para ayudarles a superar tal escollo.

El tema del futuro y el condicional constituye, asimismo, tanto objetiva como subjetivamente, un tema muy complicado para nuestros alumnos (el segundo más difícil). En consecuencia, requiere también de un seguimiento especial por parte del profesor y la implementación de explicaciones y ejercicios de refuerzo en clase. De los cuatro tiempos implicados, a los estudiantes les parece que lo más difícil es el uso del condicional perfecto, mientras que el futuro simple lo perciben como el más fácil.

Si contrastamos la opinión de los alumnos con sus resultados académicos, el de *ser* y *estar* es un tema más difícil de lo que en principio puede parecerles a ellos. Resulta llamativo que más del doble de los alumnos perciba el uso de *ser* como más difícil que *estar*. Con respecto al primero, sorprende también que bastantes alumnos aprecien como difíciles los usos más habituales y objetivamente menos complicados.

Por último, el tema de las preposiciones es otro caballo de batalla del aprendizaje gramatical de nuestros alumnos. No sólo porque sea percibido por ellos como el más difícil de los seis temas vistos durante el curso, sino también por la baja nota media obtenida en los ejercicios correspondientes. De las diecisiete preposiciones estudiadas, entre las más difíciles para nuestros estudiantes destacan *a*, *ante*, *de*, *contra*, *por*, *sobre* y *tras*.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Blanco Pena, J.M. (2011): «Dificultades lingüísticas de los sinohablantes en el nivel inicial: tipología, causas y posibles soluciones», en N.M. Contreras e I. Sánchez (eds.), *El español para sinohablantes. Estudios, análisis y propuestas para su enseñanza y aprendizaje. Actas del I y II Encuentros de Profesores de Español para Sinohablantes (EPES)*, Jaén, Publicaciones de la Universidad de Jaén, pp. 108-126
- Cortés Moreno, M. (2002): «Dificultades lingüísticas de los estudiantes chinos en el aprendizaje del ELE», *Carabela*, 52, pp. 77-98.
- Chen, Jing-Wen (2004): *Análisis de errores cometidos por los estudiantes taiwaneses en el uso del subjuntivo*, Tesina de máster, Universidad de Fu Jen (Taipéi), Taiwán.
- Chen, Li-Ling, y Liu, Pi-Chiao (2008): «Análisis de la capacidad en la sintaxis del español del tercer curso del Colegio de Wenzao», en *Actas de Ponencias del Noveno Congreso sobre la Didáctica, la Cultura y la Traducción*, Universidad de Tamkang, Danshui (Taiwán), 3 de mayo, 2008, pp. 113-126.
- Chen, Hui-Fang (1990): *Estudio general y comparativo sobre las preposiciones en el español y en el chino (中文及西班牙文介詞的探討與比較)* Tesina de máster, Universidad Fu Jen (Taipéi), Taiwán.
- Fang, Yen-Hsiang (2009): *Error Analysis Related to Direct Style and Indirect Style for Taiwanese University Students as SFL (Spanish as a Foreign Language)*, Tesina de máster, Universidad de Providencia (Taichung), Taiwán.
- Hsie, Miao-Hung (1991): *Formas de expresión del tiempo pretérito en chino y en español (中文及西班牙文過去時態的表達方式)* Tesina de máster, Universidad de Fu Jen (Taipéi), Taiwán.
- Huang Yi-Hsuan (2000): *Análisis de errores cometidos por estudiantes taiwaneses en el uso de las preposiciones por y para del español*, Tesina de máster, Universidad de Fu Jen (Taipéi), Taiwán.
- Lan, Wen-Chun (2003): «Los pretéritos en español y chino», *Encuentros en Catay*, 17, pp. 287-307.
- Lu Hui-Chuan (1997): «El uso del artículo en el español: errores e implicaciones pedagógicas» [en línea], Centro Virtual Cervantes, Biblioteca ELE: *Actas del VIII Congreso de ASELE*, pp. 519-525. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/08/08_0517.pdf
- — (1998): «Análisis y contraste de error: estudio de 3 puntos gramaticales» [en línea], Centro Virtual Cervantes, Biblioteca ELE: *Actas del IX Congreso de ASELE*, pp. 483-490. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/09/09_0486.pdf
- Mao, Pei-Wen (2009): «La aspectualidad en la Interlengua de estudiantes taiwanesas de ELE. Un estudio empírico sobre la dicotomía pretérito indefinido/pretérito imperfecto», *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*, 5 (3), pp. 87-103.
- Sánchez Griñán, A. et al. (2011): *Contextos de enseñanza/aprendizaje de E/LE en el ámbito sinohablante* [en línea]. Monográficos SinoELE, 4. Disponible en:

<http://www.sinoele.org/images/Proyectos/Contextos/memoria.pdf>

- Tseng, Hui-Chi (2008): An error analysis of compositions written by 60 students of the Department of Spanish Language and Literature of Providence University, Tesina de máster, Universidad de Providencia (Taichung), Taiwán.
- Vicente Tavera, L. (2000): «Posibles interferencias de la lengua materna de los estudiantes taiwaneses en el uso de las preposiciones por y para del español» [en línea], Centro Virtual Cervantes, Biblioteca ELE: Actas del XI Congreso de ASELE, pp. 723-732. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/11/11_0723.pdf
- Zhang, Yan (2006): «Análisis de errores en la expresión escrita de alumnos chinos», Tinta China, o, pp. 18-20.